

撒拉森岬（Saracen Head）的身世

撰文／自由工作者 謝德謙

摘要

近年來，討論撒拉森岬（Saracen Head 或 Saracen's Head）的文章者眾。然而，不僅每個人所述存在差異，引用之資料內容亦不一致，即使是官方出版品亦同。為探討其原因，筆者窮究資料、抽絲剝繭，終於發現箇中緣由端在絕少人詳讀命名者的原始文件，即使是提及撒拉森岬的西方作者亦同。此外，由於該命名既不屬於臺灣在地者亦非清國殖民者的官方名稱，且其既未經公開宣告，亦未曾透過國際命名大會取得共識。流傳至今日，遂造成人言言殊之情形。此等混亂若不釐清，則糾結必將持續。終結該混亂正是筆者撰寫本文之目的。

關鍵詞：撒拉森岬、撒拉森之頭

筆者非常感謝 Douglas L. Fix 博士對其詢問的熱心回覆，並讚賞 Fix 博士對於臺灣所做的研究，特別是在 Reed College 的 Formosa: Nineteenth Century Images 網站蒐集詳細的臺灣研究資料，方便研究者按圖索驥。筆者也感謝 Google Books 的強大搜尋功能，讓本文的寫作成為可能。

投稿日期：2021 年 9 月 22 日

接受日期：2021 年 12 月 17 日

The Identity of Saracen Head

Tek-Khiam Chia
Freelance

Abstract

During the past few years, more and more articles talked about the headland of Saracen Head (or Saracen's Head). However, each author described it differently by his/her own citation of varied sources, including the official ones. To explore the reason the researcher tries his best by tracing and screening sundry materials only to discover it is mainly because extremely few people carefully read the original papers, even the westerners were the same. Besides, the name of Saracen Head is neither native to Formosa nor official of the colonial Ching Empire; it is by no means promoted by the international nomenclature system or disclosed publicly. Up to nowadays, different people thus interpreted it from their personal perspectives. Such chaos is sure to continue if not being clarified. To terminate this chaos is the researcher's goal.

Keywords: the Headland of Saracen Head, the Curious Rock of Saracen's Head

The researcher would like to express his gratitude towards Dr. Douglas L. Fix for the ardent reply of Dr. Fix to his own inquiry. He also appreciates the research Dr. Fix has done on Formosa, especially the digital collection titled Formosa: Nineteenth Century Images established by Dr. Fix at the Reed College. The researcher also thanks Google Books, which makes this writing possible with its powerful search engine.

- 壹、問題與研究背景
- 貳、文獻回顧
- 參、撒拉森岬之重要性
- 肆、撒拉森岬相關資料之比較
- 伍、結論

壹、問題與研究背景

撒拉森岬（Saracen Head）位於臺灣高雄旗津。近年來，談論的文章漸增。然而，不僅每個人所述存在差異，引用之資料內容亦不一致。或稱撒拉森岬即旗後山，或稱無論是英語的 Saracen Head、Saracen's head、Saracen Hd. 或法語的 Colline du Saracen，抑或日語のサラセン岬都和清國時北京話（Mandarin）音譯的薩拉沁頭、撒拉森頭、沙拉仙等或類似者皆係指旗（後）山，甚或旗後半島。¹高雄市政府 2004 年出版的《萬象高雄——高雄市民明史（1）歷史高雄》所引地圖則分別標示旗後山與撒拉森岬角（圖 1）（後詳）。²

細究可知這些語詞意義多少不同。例如，「Saracen Hd.」確係 Saracen Head 的縮寫，以所



圖 1 打狗平面圖（1874-79）

圖片來源：朱聖古等撰，《萬象高雄——高雄市民明史（1）歷史高雄》（初版）（高雄：高雄市政府教育局，2004），頁 61。

- 1 參考自（1）曾玉昆，《高雄市地名探源》（高雄：高雄市文獻委員會，1987），頁 142「沙拉森頭（Saracen Head）」條目之下即書「即今之旗後半島。全山均為珊瑚石灰岩，西岸被波濤侵蝕成絕壁，宛如阿拉伯半島附近的阿丁海岸，歐人以此名之。」（2）張世民，《從地圖閱讀高雄——高雄地圖樣貌集》（高雄：高雄市政府文化局，2005），頁 89「將サラセン角解讀為旗後山」。（3）葉振輝，《高雄市早期國際化的發展初探》（高雄：高雄市文獻委員會，2005），頁 9 亦言「旗後山以薩拉森頭（Saracen Head）聞名。」（4）旗津區公所官網，「歷史沿革」部分指稱「歐洲人以旗後山絕壁宛如阿丁海岸，稱旗後半島為沙拉生頭（Saracen Head）。」資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：https://cijin.kcg.gov.tw/Content_List.aspx?n=C3A24BACC0E7BA38。（5）洪憶心則做了概括性的敘述，謂此前之所有稱謂皆表示旗後山。洪憶心，〈熟似 koh 生份 ê Saracen Head〉，《高雄小故事》（2019 年高雄小故事第一級作品）。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：http://crh.khm.gov.tw/khstory/story_info.asp?id=510。
- 2 該書引用 Camille Imbault-Huart 著，黎烈文譯，《臺灣島之歷史與地誌》，臺灣研究叢刊第 56 種（臺北：臺灣銀行經濟研究室，1958），頁 82。

有格表示的「Saracen's head」和 Saracen Head 在文法上則無甚差異。³ 日語的「サラセン岬」固屬英語的 Saracen Head 之片假名譯文，法語的「Colline du Saracen」卻是指撒拉森丘（Saracen Hill）而非撒拉森岬（Saracen Head）。因為，法語另以「Pointe du Saracen 或 Cap Saracen」（撒拉森岬）稱 Saracen Head。此外，撒拉森岬是否指旗山是一回事，若係指旗後半島則又是另一回事。所以，一般的寫作、參考資料或文獻所述之撒拉森岬顯然有問題。

貳、文獻回顧

旗津的唯一高地稱為旗山，海拔高約 50 公尺、長 300 餘公尺（若是自旗後燈塔至最南端入海處則達 500 公尺，一般資料所稱的「長約 200 公尺」係屬錯誤，這也包括維基百科）。由於，其西側垂直陡落入海，遠觀像面三角旗，且因沙洲似旗桿山似旗乃得名「旗山」。至於，部落則係因位於旗山之後故稱「旗後」。⁴「旗後」也寫成「旂后」或「岐後」，並發展成整個地區的稱呼。⁵後來，因為旗後名聲比較響亮，人們便反過來把旗山稱為旗後山。然而，Saracen Head 所指為何呢？

西洋人最早發現臺灣的是葡萄牙人。不過，他們繪的臺灣地圖極其簡略並無 Saracen Head 之標示，亦未見文獻記載。⁶最早侵略臺灣的荷蘭人雖留不少紀錄，惟 Vingboons 和 Valentijn 兩人所繪的地圖亦皆無 Saracen Head 之標示。

3 正如打狗山的英文表示方式有 Ape's Hill、Apes Hill、或 Ape Hill 者。

4 (1) 旗津區公所官網，「歷史沿革」部分指稱「歐洲人以旗後山絕壁宛如阿丁海岸，稱旗後半島為沙拉生頭 (Saracen Head)。」資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：https://cijin.kcg.gov.tw/Content_List.aspx?n=C3A24BACC0E7BA38。(2) 洪敏麟，〈臺灣地名沿革〉（臺中：臺灣省政府新聞處，1985）。

5 (1) 旗津區公所官網，「歷史沿革」部分指稱「歐洲人以旗後山絕壁宛如阿丁海岸，稱旗後半島為沙拉生頭 (Saracen Head)。」資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：https://cijin.kcg.gov.tw/Content_List.aspx?n=C3A24BACC0E7BA38。(2) 《康熙臺灣輿圖》（清康熙 38 至 43〔1699-1704〕年）寫成「岐後」。(3) 《雍正臺灣輿圖》（清雍正 5 年〔1727〕〔或稱 1723-1728 年〕）標示「岐後山」。(4) 《臺灣山海全圖》（1824-1835 年）寫成「旂后山」。(5) 《重修鳳山縣志》輿圖（1764 年）則標示為「旂後山」。

6 就目前所知，西方地圖上最早出現臺灣的是 1554 年葡萄牙人 Lopo Homem 手繪的世界地圖。在該圖上，臺灣 (I. Fremosa) 被畫成單一島嶼。

一、英文文獻

在 19 世紀成為「日不落國」的英國，追求以貿易建立財富。為了進入各國的市場，他們不僅要求清國開放門戶，也亟思突破臺灣受海禁控制的局面。⁷1855 年，英國派遣司令官約翰理查茲 (John Richards)⁸ 率領撒拉森號 (HMS Saracen)，⁹ 對臺灣西南海岸進行調查，俾尋找罕見之面向清國大陸 (mainland) 且易於停泊的良港。

撒拉森號的調查範圍係起於國聖港 (Kok-si-kon) 終於打狗港 (Ta-kau-kon)，更確切地說，係「從西角 (West Point) 起始以迄撒拉森岬 (Saracen Head)」¹⁰。在理查茲船長的文章中，¹⁰ 編者附記：

在目前之欠缺有關於臺灣，或葡萄牙語所稱的福爾摩沙 (Ilha Formosa) 西南海岸的資料時，撒拉森號 (HMS Saracen) 的司令官約翰·理查茲 (John Richards) 先生對於國聖港 (Kok-si-kon) 和打狗港 (Ta-kau-kon)，與其他的一些定點所做之如下紀錄，將開放給海員使用。誠如所見，受到經度之限制海岸的位置將比達林普 (Dalrymple)¹¹ 根據荷蘭原版的海事圖所定者，還要往西

7 臺灣自 17 世紀踏上國際舞臺時起即是以貿易聞名，荷蘭時代如此，東寧時代亦同。例如，1672 年時，英國和東寧當局還曾簽訂《鄭英國際通商條約》。當時臺灣的出口品主要是砂糖、皮革等。惟清國殖民者對臺灣卻長期採取「海禁」政策。

8 約翰·理查茲 (John Richards)，1854-1872 年負責英國皇家海軍的水文測量。他在 1835 至 1842 年任硫磺號 (HMS Sulphur) 貝爾徹 (Edward Belcher) 船長 (後封爵士) 之助理，任務遍及美國西岸、太平洋諸島和清國。1842 至 1847 年，他再受僱於貝爾徹爵士的司馬蘭號 (Smarang)。自 1847 年 9 月起，他任間歇泉號 (Geyser) 和黑凱號 (Hecate) 船長達五年九個月，任務遍及開普站 (Cape station)、西印度群島和本國站，獲頒海軍部謝狀。1854 年初，他受命為薩拉森號 (HMS Saracen) 司令官，負責清國和東海的測量工作。在五年又兩個月中，除無數有關港口和錨地之小型勘測與多項航跡勘測，較重要之勘測包括閩江、福爾摩沙西南海岸、津輕海峽和暹羅灣沿岸約 1,000 哩長。1859 年 6 月，他任雪梨司令官 (Commander Sidney) 指揮之海峽群島 (Channel islands) 調查的助理測量員，1861 年 6 月任主任測量員。1863 年 6 月，理查茲晉升參謀長並於 1872 年 3 月以船長職退休。很多海圖皆係根據其調查結果所公布。請參照 Llewellyn Styles Dawson, *Memoirs of Hydrography, Including Brief Biographies of the Principal Officers Who Have Served in H.M. Naval Surveying Service Between the Years 1750 and 1885*. (London: Cornmarket P., 1969), part II, pp. 119-120。

9 英國皇家海軍迄今共有六艘船艦皆是以中世紀歐洲人對於穆斯林 (Muslims) 的稱呼撒拉森 (Saracens) 命名為撒拉森號 (HMS Saracen)。來臺灣的是第三艘，即 HMS Saracen (1831)。其係於 1831 年下水之配置 10 管火炮的切若基級雙桅帆船 (10-gun Cherokee-class brig-sloop)，曾於 1839 年 10 月 16 日擄獲西班牙奴隸貿易船 *Brillante* 號。HMS Saracen (1831) 自 1854 年起作為調查船使用，並於 1862 年當作部分付款條件與 *Young Queen* 號雙桅帆船 (brig) 交換 HMS Saracen 名號。有關薩拉森的意義和用法的演變可參考 Wikipedia。

10 John Richards, "Harbours of Kok-si-kon and Taku-kon at the South-West End of Tai-wan or Formosa." *The Nautical Magazine and Naval Chronicle*, 24(7)(1855), pp. 372-375.

11 亞歷山大·達林普 (Alexander Dalrymple FRS [皇家學會會士, Fellow of the Royal Society])，1737 年 7 月 24 日 - 1808 年 6 月 19 日) 是蘇格蘭地理學家，也是英國海軍部的第一位水文學家。他製作成千上萬張航海圖，為海洋運輸安全做出重大貢獻。

大約十哩。¹²

撒拉森號係於 2 月 13 日自香港九龍出發，並於 2 月 24 日定錨於國聖港外。翌晨，理查茲即派所屬和通譯人員入港收集資料，啟始任務（2 月 24 日至 3 月 28 日）。其中，理查茲對臺南以南的地形描述如下：

整個海岸無顯著特徵，直至距猴山（Ape Hill）八哩內為止，自此開始才有些低矮的泥崖（mud cliff）；¹³ 並且，在往內陸約一哩處還有塊小臺地。在舊荷蘭城堡（熱蘭遮城〔Zelandia〕）和猴山間的海岸整個係幾近直線的沙灘，僅見可行輕舟之四條小溪的斷口。¹⁴ 猴山，在地人稱打狗山（Ta-kau），位於荷蘭城堡 S. 14° E. 22½ 哩處，看起來像截頭的圓錐體，呈南北走向。猴山高 1,035 呎，向陸地傾斜，遠看像島嶼，頂峰的經緯度為（22° 38' 3" N，120° 16' 30" E）。距猴山東北四哩半處另有座奇異的山丘，因形似睡在水面的巨鯨吾名之為「鯨背山」（the Whale Back）。¹⁵ 接著，在其北北東方 12 哩處有個小的三角形山丘和一塊大的、似隅石（quoin）且亦呈南北走向的獨立臺地。¹⁶ 這些即此部分海岸的僅有地標（高度皆極低），當中以猴山最具用處，因其突出於海岸線。當所有其他海岸都籠罩在霧中時，它通常清楚可見。¹⁷

有關打狗山，理查茲寫道：

此山丘即是整塊咾咕巨石，儘管其頂峰之特殊形狀似火山口，但我找不到任何火山活動的痕跡。從山頂往南則係略顯崎嶇地逐漸下坡，終點為一看似防波堤（mole）之近乎水平的大地塊；其穿過海灘突入海中約 300 碼，形成可供

12 John Richards, "Harbours of Kok-si-kon and Taku-kon at the South-West End of Tai-wan or Formosa." p. 372.

13 即潔底山，其長約為 800 公尺，寬約 600 公尺，標高約 52 公尺。

14 此四條小溪從北到南分別為二仁溪、阿公店溪、典寶溪和後勁溪。

15 即半屏山。

16 二者分別係指小崗山和大崗山。大崗山南北長約 4 公里，東西寬不及 2 公里，西南部海拔最高達 312 公尺，為臺灣小百岳之一；小崗山海拔 251 公尺。

17 John Richards, "Harbours of Kok-si-kon and Taku-kon at the South-West End of Tai-wan or Formosa." pp. 373-374.

小船躲避強力東北季風的避風港。該防坡堤與猴山間有道 50 呎寬的深淵，¹⁸ 其內即小港口打狗 (Ta-kou-kon) (拼錯)。

……我將防波堤的西南部分 (陡峭的懸崖)，命名為撒拉森岬 (Saracen Head)。它位於西角南南東方 34 哩與鷗角 (Gull Point) 南南東方 32 哩處，且皆位於同一方位線。其經緯度為 (22° 36' 15" N, 120° 16' 41" E, 差距 0° 34½' W)。¹⁹

他還提到打狗港存在入口狹窄 (低水位時深度為 11 呎)、錨地有限、潮流強等缺點；同時，也指出港內深度夠 (分別可達 4、6 和 9 呎)、錨地僅需少許花費即可大大改善，且物價低等優點。²⁰

3 月底，薩拉森號完成工作且僅花費兩天便返回香港 (因直接回航未進行任何測定工作)。根據菲波次 (Robert Philpotts) 所言，在上岸後理查茲將會盡速把調查文件在切實可行的範圍內呈送倫敦。²¹ 然而，蒲福 (Beaufort) 將不會在該文件抵達海軍部之後加以審查 (致延誤撒拉森岬名稱之發布)；因其係在薩拉森號建造前即受命為水文學家，於服役 68 年後行將退休。²²

針對撒拉森號的調查範圍菲波次特地製作圖 2 和圖 3。²³

18 1 呎即 6 呎或 1.8288 公尺。

19 John Richards, "Harbours of Kok-si-kon and Taku-kon at the South-West End of Tai-wan or Formosa." p. 374. 原文內容為「The S. W. part of the mole (a steep cliff) I named Saracen Head. It bears S.S.E. thirty-four miles from West Point, and thirty-two miles from Gull Point, on the same line of bearings. It is in lat. 22° 36' 15" N., long. 120° 16' 41" E., var. 0° 34½' W.」

20 John Richards, "Harbours of Kok-si-kon and Taku-kon at the South-West End of Tai-wan or Formosa." p. 374.

21 Robert Philpotts, "Chapter 14: From Gull Point to Saracen Head." In Robert Philpotts, When London Became an Island: The Story of the Building of the Regents Canal 1811-1820 (London: Blackwater Books, 2008). 資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日，網址：<http://www.whenlondonbecame.org.uk/page28.html>。

22 弗朗西斯·蒲福爵士 (Rear Admiral Sir Francis Beaufort, 1774-1857)，是愛爾蘭水文地理學家、英國皇家海軍少將，且係諸如皇家學會 (the Royal Society) 等多個學會的會士 (員)。蒲福以提出風力等級指標蒲福風級 (Beaufort scale) 和蒲福密碼 (Beaufort cipher) 聞名。北冰洋的蒲福海 (Beaufort Sea) 和南極洲的蒲福島 (Beaufort Island) 皆係根據其姓氏而命名。

23 (1) 理查茲船長還有篇文章與此次調查有關，即 John Richards, "H.M.S. Saracen. Formosa Island. West Coast. From West Point to Apes Hill." In Draft survey, Hydrographic Office archives, D1464 Shelf 35a。筆者未取得其內容。
(2) Douglas Fix 教授認為 Philpotts 非東亞或東南亞的海洋地圖或歷史專家，同時，他的圖過於一般也有些錯誤。例如，圖 2 使用 Tainan 而非 Taiwanfu，且理查茲並未提及蔗園。圖 3 則添加理查茲未提及的漁家移往內陸之事；同時，原文是寫 Ta-kau-kon 非 Takao harbour。但是，筆者僅著重撒拉森岬，認為此並無損其參考價值。

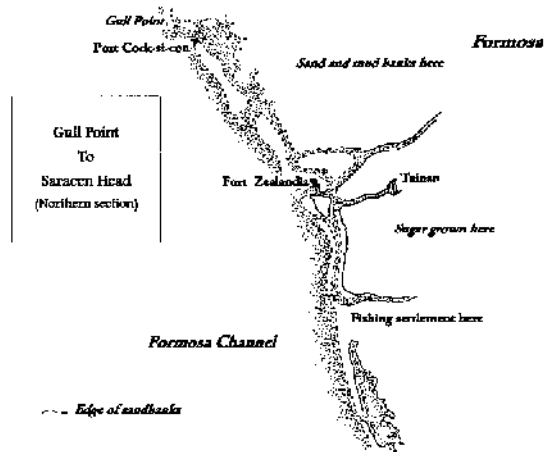


圖 2 撒拉森號調查範圍—鷗角至撒拉森岬（北部段）

圖片來源：Saracen 14-When London Became An Island，
資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<http://www.whenlondonbecame.org.uk/page28.html>。

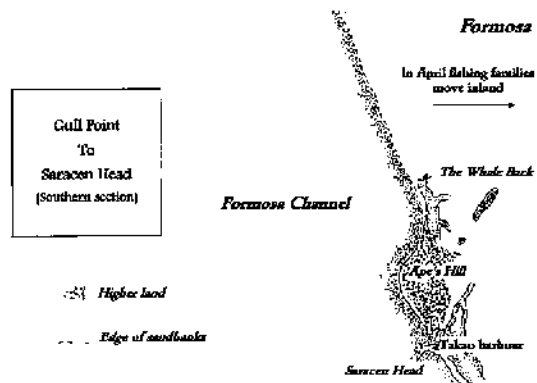


圖 3 撒拉森號調查範圍—鷗角至撒拉森岬（南部段）

圖片來源：Saracen 14-When London Became An Island，
資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<http://www.whenlondonbecame.org.uk/page28.html>。

如圖 2 所示，鷗角係位於國聖港（Port Cock-si-con）（和理查茲的拼法不同）西北方，即約今日臺南七股的國聖燈塔附近。²⁴ 因臺灣西南海岸沙汕地形變動，其地貌已消失。惟理查茲尚另外標示國聖港入口南岸的經緯度（ $23^{\circ} 5' 52''$ N， $120^{\circ} 5' E$ ，差距 $0^{\circ} 33' W$ ）。

如圖 3 所示，在該調查中理查茲僅標示打狗港（Ta-kau-kon）周邊的猴山（Ape Hill）和半屏山（the Whale Back），且可能係為提醒那些使用他和船員煞費苦心所繪之海圖者並強調其重要性，他把防波堤的西南角命名為撒拉森岬（Saracen Head）。²⁵

根據理查茲的紀錄筆者結論如下：

24 筆者參照交通部航港局資料補充如下，按原國聖港燈塔於 1957 年興建，又稱「七股燈塔」，位於臺南七股的國聖港（網仔寮汕），是臺灣極西的燈塔。燈塔啟用後，受颱風及海潮影響，沙洲盡失陷入汪洋，復於 1969 年遭風倒。同年，交通部於頂頭額汕建新塔，高 32.7 公尺、光距 16 浬。不久，塔身因海浪侵襲傾斜，權責單位遂將其內移現址，塔身為黑白相間方錐形鋼架。據部落客 Taine Ko 考證，國聖港燈塔即日治時的曾文燈臺。按 1949 年版燈臺表，曾文燈臺於 1938 年點燈，位於曾文溪口砂堆，經緯度 N $23^{\circ} 7.0'$ ，E $120^{\circ} 2.0'$ ，黑白橫線圓形混凝土造，高 17 米、平均水面上 20 米，3,000 燭光、群閃白光，每 6 秒數閃 3 秒、間隔 3 秒，光距 14 浬（Taine Ko，〈國聖港燈塔（曾文燈臺）初史略〉〔2016 年 2 月 27 日〕。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://reurl.cc/q5vpPg>）。國聖港即日本水路局 1895 年 8 月刊行《臺灣水路紀要：附，產業狀況》中之各西港（Kok-si-kon）。請參照臺灣黑面琵鷺保育學會，〈人文七股——國聖燈塔〉。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://www.bfsa.org.tw/tc/chigu-in-2.php?&id=87>。《臺灣水路紀要：附，產業狀況》內容可參考 <https://reurl.cc/LmpMoL>，該書頁 34。

25 Robert Philpotts, "Chapter 14: From Gull Point to Saracen Head."

（一）理查茲不把旗山視為獨立地形

根據前文，理查茲係將「打狗港入口以南的地塊」當成是自打狗山頂以降，一路崎嶇下坡至海邊所形成之類似防波堤的地形之一部分，不過是被打狗隙所分開爾。²⁶亦即，對他而言並不存在「旗山」的獨立地形。因此，自無提起之必要。

圖4係柯林烏（Collingwood）描繪之〈打狗港入口〉（Entrance to the Harbour of Ta-kau）的景象。在最左者側即係從打狗山頂一路崎嶇向下所形成之如理查茲所稱的防波堤，隔著狹縫上頭插著旗幟的岩石在地人稱為雞心石或猴跳石，緊接著的則是打狗港入口之深水道（打狗隙），最右邊者即係屬於防波堤的一部分之旗山。²⁷

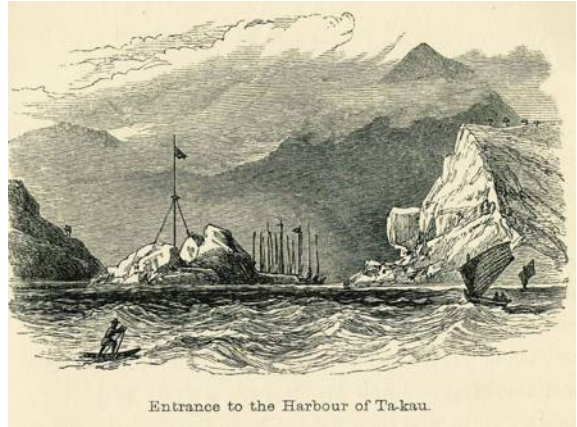


圖4 打狗港入口圖（1868）

說明：Cuthbert Collingwood, *Rambles of a Naturalist on the Shores and Waters of the China Sea*. (London: John Murray, Albemarle Street, 1868), p. 35.

圖片來源：Formosa: Nineteenth Century Images 網站，資料檢索日期：2021年9月21日。網址：<https://reurl.cc/veYx0y>。

（二）理查茲將旗山南部的岬角稱為撒拉森岬（Saracen Head）

其次，理查茲係將「防波堤的西南部分」（the S. W. part of the mole）而非「深淵南部的防波堤部分」（the part of the mole south of the deep chasm）命名為撒拉森岬。因此，他除了註明其係「陡峭的懸崖」（圖5）之外，並另行測量且標示其經緯度，而非直接使用旗山頂峰的經緯度。所以，撒拉森岬絕非指旗山！



圖5 撒拉森岬（2021）

圖片來源：作者拍攝。

²⁶ 「打狗隙（Tán-káu-khiah）」係在地人對打狗港入口的稱呼。

²⁷ Cuthbert Collingwood, *Rambles of a Naturalist on the Shores and Waters of the China Sea*. (London: John Murray, Albemarle Street, 1868), p. 35.

參、撒拉森岬之重要性

筆者主張「撒拉森岬僅係指旗山南部的岬角，絕非如一般人所稱之指旗山，甚至是旗後半島」。其原因，除了根據理查茲上述的原始文件外，更基於如下理由。

一、岬角係沿岸航行之定位標的

須知，水文調查優先考慮海岸線、港口、航行之危險和錨地的知識，極少關注內陸地區的地理或地形細節。然而，沿岸航行時若具清楚可見的地形特徵是再好不過，岬角正是此類地形特徵之一。²⁸ 不過，岬角的英文名稱眾多，通常包括 head、cape、point、nose、promotory 等等。筆者參考 Wikipedia 大致將其定義翻譯如下：

陸岬，也稱海岬，是一種海岸地貌，通常是高聳且常具陡坡之延伸至水體的陸地岬角。這是一種岬角。相當大小的陸岬常常被稱為海角。陸岬的特徵是高起的浪花、岩岸、劇烈侵蝕和陡峭的海崖。²⁹

簡言之，岬角（promotory 或 point）係通稱，陸岬（headland）或海岬（head）最小，海角（cape）則係大面積的。由於海浪折射的浪能會集中在岬角且易形成波濤自應標示。

撒拉森號的調查範圍係由國聖港至打狗港，即臺灣西南的沙汕海岸，原本就缺乏航行指引。理查茲卻幸運地可以選定西角或鷗角以及撒拉森岬作為南北界標。當然，西角或鷗角係屬定點極易為讀者所了解（其英文使用「point」）；相對而言，撒拉森岬亦應為定點方屬合理（只因英文為「Saracen Head」，且北京語譯成「撒拉森頭」，易於使人產生混淆）。事實上，撒拉森岬不僅係此次調查範圍的南界，也是海上航行的良好指引。亦即，西（鷗）角和撒拉森岬自始即係點與點的對應關係，此正是理查

²⁸ 地質學稱岬或角，一般學術用語通稱岬角。請參照國家教育研究院雙語詞彙。網址：<https://terms.naer.edu.tw/>。

²⁹ Wikipedia, "Headland" Retrieved September 21, 2021, from <https://en.wikipedia.org/wiki/Headland>. 原文「A headland, also known as a head, is a coastal landform, a point of land usually high and often with a sheer drop, that extends into a body of water. It is a type of promontory. A headland of considerable size often is called a cape. Headlands are characterised by high, breaking waves, rocky shores, intense erosion, and steep sea cliff.」

茲測定並標示撒拉森岬經緯度之因。³⁰ 故稱「撒拉森岬即旗山」本屬誤解。

二、以岬角作為定位標的與西方人之習慣吻合

地理特徵除能滿足沿岸航行的需求之外，以岬角作為海圖標示更與西方人的習慣吻合。例如，西方人在不同海圖即分別標示臺灣的三貂角 (Samtiau point)、富貴角 (Foki point)、白沙岬 (Paksa point)、西南角 (Southwest point、Make Head 或 Niau-pi，即貓鼻頭) 或南岬 (Nan Sha、South cape 或 Wo-lan-pi，即鵝鑾鼻) 等等。³¹ 就全球航行言，西方人也標示非洲南端的好望角 (Cape of Good Hope)、澳洲西南的露文角 (Cape Leeuwin)、美洲南端的合恩角 (Cape Horn) 等三大海角 (great capes)，³² 或印度半島南端的科摩林角 (Kanyakumari、Cape Comorin) 與美國佛羅里達州的卡納維爾角 (Cape Canaveral) 等於海圖之上。此等做法無非都與標示 Saracen Head 的概念相一致。

三、撒拉森岬係臺灣西南海岸唯一岬角且係調查範圍之南界

理查茲的文章僅提及打狗港附近的半屏山 (The Whale Back) 與打狗山 (Ape Hill) 等兩座山丘 (hill)，而非三座山丘。因為，其原本即不把旗山視為獨立山丘，而僅將其視為係由打狗山延伸而下所形成的天然防波堤之一部分。

蓋不談半屏山 (海拔曾高約 233 公尺，最長處約 2,500 公尺，最寬處約 800 公尺)，即使是打狗山 (南北長約 6 公里，東西寬約 2 公里，海拔 356 公尺) 在其眼裡都僅是山丘 (hill) 而已。甚且，很多地圖根本是連半屏山都不標示。從而，理查茲將旗山當成僅是整個天然防波堤之一部分極其自然 (就地質角度言亦復如是)。何況，儘管左

³⁰ 理查茲觀測撒拉森岬和打狗山的緯度共 66 次。請參照 John Richards, "Harbours of Kok-si-kon and Taku-kon at the South-West End of Tai-wan or Formosa." p. 375。

³¹ 這些標示率皆可見於下文所參考的地圖中。

³² 此三者係南冰洋 (the Southern Ocean) 上各大洲的三大海角。或有以合恩角、南非阿古哈角 (Cape Agulhas)、澳洲霍爾西角 (West Cape Howe) 外加塔斯馬尼亞的東南角 (Southeast Cape)、紐西蘭司徒島 (Stewart Island) 的南角 (South Cape) 並稱極南五大海角 (the five southernmost capes)。

營龜山比旗山面積大，海拔也有 63 公尺，理查茲也未提及之。或許，批評者會質疑龜山是否太小；同樣地，旗山亦不甚醒目。畢竟，理查茲已認定除打狗山外，前述地標高度皆極低用處不大，遑論旗山！不過，縱使理查茲不曾注意旗山的個別存在，在臺灣西南海岸的沙汕地形中，旗山南部這一突入海中的岬角從海面看卻是明顯的地理特徵。此亦是理查茲將其命名為撒拉森岬的原因。據此，撒拉森岬非指旗山而僅係指其南部的小岬角自不待言。

四、打狗港的重要性與撒拉森岬標示之必然性

儘管理查茲認為打狗港確實存在缺點，包括入口狹窄、錨地有限、靠近湧泉（應係指打水灣〔the Freshwater Creek〕）時潮汐相當強等。但是，與此等缺失相權衡時它卻存在一個事實，即當其餘的海岸籠罩於霧中時，打狗山通常還是清楚可見。而且打狗港深度夠，錨地僅需少許花費即可大大改善。此外，儘管撒拉森號調查時的 3 月氣候溫和、海面平靜；不過在 6、7 月時海面常因颱風而變得很不平靜，海水更可能溢過沙堤。所以當時的漁民在 4 月便會拆除小屋（罟寮）移往內陸。亦即，在危險期打狗港可作為避難所。況且，當時的打狗港除了已服務不少外國船隻（包括進口鴉片者），亦可提供多種食物。³³ 例如，閩牛和豬，以及鴨或其他禽類，魚和蔬菜的價格亦皆極低。

最後，理查茲強調，「『當』臺灣開放商業時，此地的重要性必須提升。」³⁴ 因為「我們發現要接近我們最近調查的兩個地點之間的海岸將是完全的安全。」³⁵ 此點，對於清國當局而言應非吉兆。畢竟，他是寫「當」而非「若」；亦即，英方對於打開

33 Robert Philpotts, "Chapter 14: From Gull Point to Saracen Head."

34 John Richards, "Harbours of Kok-si-kon and Taku-kon at the South-West End of Tai-wan or Formosa." p. 374. 原文「....., and as Formosa is opened to commercial enterprise this place must advance in importance.」

35 原文接續於註解 34 原文後。

打狗港的門戶係勢在必行。³⁶ 由於，打狗開港後外國船隻的進出必定更加頻繁；因此，標示撒拉森岬對於未來的海上航行而言不僅必要且將益形重要。

肆、撒拉森岬相關資料之比較

撒拉森岬係理查茲船長根據自己船艦的名稱加以命名者已如前述。後續，英國更於 1865 年派遣船艦對打狗港做進一步的調查，並繪製新海圖〈1868 年海事圖 2376 號〉（1868 Admiralty Chart 2376），且於 1883 年更新之〈1885 年打狗海事圖〉（Admiralty Chart of Takow, 1885）。由於彼等皆沿用撒拉森岬的名稱，故有關撒拉森岬之記載自以英文者最眾。然而，由於該名稱既非屬在地或清國的官方稱謂，亦非如生物學的學名或化學的 IUPAC 命名係國際通用，更未周知各國，故其接受度尚需時間證明。不過，臺灣開港後不少西方國家（包括日本）除涉足打狗，也紛紛接受撒拉森岬的名稱。筆者茲整理並比較各國的資料如下。

一、英語資料

（一）布魯克（George Augustus Cooke Brooker）船長的態度³⁷

1858 年，布魯克船長率領堅定號（HMS Inflexible）從廈門出發通過澎湖群島南部抵國聖港，對臺灣進行周圍巡航以尋找傳聞中遭拘留的歐洲人俘虜，前後近四週。³⁸ 布魯克向阿克泰翁號（Actaeon）借調測量員布列尼（William Blackney），以對蘇澳灣和

³⁶ 禮密臣指出，英國係進入現代時最早想占領福爾摩沙的國家。就在英屬東印度公司撤出清國時，因英國主張自由貿易，亟思取得一個地點俾得以在不受清國官方干擾和壓迫下進行貿易。此想法最早係在 1833 年提出，以及之後的幾年，直至取得香港為止。請參照 James Wheeler Davidson, *The Island of Formosa, Past and Present: History, People, Resources, and Commercial Prospects: Tea, Camphor, Sugar, Gold, Coal, Sulphur, Economical Plants, and Other Productions*. (London and New York: Macmillan & Co.; Yokohama [etc.] Kelly & Walsh, Id., 1903), p. 171。

³⁷ 喬治·布魯克（George Augustus Cooke Brooker, 1829-1888）係英國皇家海軍軍官，官拜海軍少將，也被稱為布魯克船長，曾任堅定號（HMS Inflexible）司令官。

³⁸ 英國皇家海軍迄今共有五艘船艦皆名為堅定號（HMS Inflexible）。來臺的是第三艘，即 HMS Inflexible（1845）。其係於 1845 年下水並於 1864 年出售之木質螺旋單桅帆船（wooden screw sloop），曾參與 1854-55 年的克里米亞戰爭（the Crimean war）和 1856-60 年的英法聯軍之役（Anglo-French expedition to China）。

基隆港進行調查，並收集西南和東海岸的測深和方位資料，俾對海軍部早前發布的海圖做更正。其固提及撒拉森岬，惟僅言「我們仍在撒拉森岬（Saracen's Head）待一天以確保天文鐘無誤，因該處係理查茲先生反復觀察確定。」卻未曾有任何說明。³⁹

（二）郇和（Robert Swinhoe）的足跡⁴⁰

1864年，英國首任打狗領事郇和於任職副領事時曾繪製〈福爾摩沙島草圖〉（Sketch Map of the Island of Formosa）（圖6），在打狗港（Ta-Kau-Kon）附近其僅標示高度1,110呎（ft）的打狗山（Ape's Hill）和舊城（Koo-seay），卻未見撒拉森岬之標示。⁴¹此外，其既不曾標旗山更未提及半屏山。然而，他在該圖左上角卻註明「從國聖港（Kok-si-kon）到打狗港（Ta-kau-kon）此部分海岸的資料係來自理查茲船長於



圖6 〈福爾摩沙島草圖〉（1864）局部

圖片來源：Robert Swinhoe, "Notes on the Island of Formosa." *Journal of the Royal Geographical Society*, 34(1864), facing p. 6.

³⁹ George Augustus Cooke Brooker, "Observations on Tai-wan or Formosa." In *The Nautical Magazine and Naval Chronicle*, 28(i) (1858), p. 562. 原文「We remained a day at Saracen's Head to get correct errors of our chronometer, as that place is fixed by repeated observations made by Mr. Richards.」

⁴⁰ 郇和（Robert Swinhoe, 1836-1877）亦譯為斯文豪，英國外交官與動物學家，曾長期從事清國華南與臺灣的動物研究，又以在鳥類學的貢獻最著名。他在18歲便進入英國外交部工作，曾先後擔任英國駐廈門、寧波和煙台等地領事且係首任打狗領事，並分別駐在過臺灣府（臺南）和滬尾（淡水）。郇和調查過清國南方和臺灣的自然生態，在英國皇家鳥類學會 *Ibis* 雜誌發表多篇有關清國鳥類調查的文章。他並曾發布世界上最早的系統性清國鳥類名錄和臺灣鳥類名錄。現在，臺灣記錄的鳥種中逾三分之一皆係由其首次記載。郇和在鳥類學研究的貢獻使他成為東方鳥類學研究的重量級人物。此外，柴山知名的臺灣獼猴也是經其協助而獲國際確認為臺灣特有種。同時，例如斯文豪氏赤蛙、斯文豪氏攀蜥、斯文豪氏游蛇等更是直接以郇和來命名。

⁴¹ 本文比較的地圖標示之地名大抵以在地語言，即臺語為準。固然，個別作者的拼寫有所差異，甚至也不乏拼錯的情形。當然，源於作者聽到或記錄的發音失準也頗有可能。

1855 年所做的部分調查之結果。箭頭表示海流方向。」⁴² 郇和因讀過理查茲船長的調查報告（他自述調查船司令官都會和外交人員分享海圖和港口平面圖），⁴³ 除了明白撒拉森號的調查範圍係起於西（鷗）角以迄撒拉森岬外，必然也清楚撒拉森岬所指為何。惟筆者迄未發現其對於撒拉森岬的任何描述。

（三）倭妥瑪 (Thomas Watters) 的地圖⁴⁴

1866 年 3 月 1 日，郇和就任廈門領事，倭妥瑪遂兼任打狗和臺灣府的代理領事。他花相當多時間往返兩地，並在目前保存於倫敦 Kew 區的外交部檔案中留下一張顯示該旅程的地圖（圖 7），且附說明。倭妥瑪每個月至少前往臺灣府一次，係從旗後乘船穿過布滿蚵架和紅樹林的打狗潟湖，沿著愛河上溯至今天的龍水化龍宮。自此，他便改乘轎並得經常在深及膝蓋的沿海氾濫區涉水。⁴⁵ 吾人從圖 7 可見打狗港 (TAKAUKON)、旗後 (Kiao)、打狗山 (Ape Hill) 和撒拉森岬 (Saracens Hd.) 等之標示。另外，由於當時的英國領事館係位於旗後（原兼充郇和居所），故北路通臺

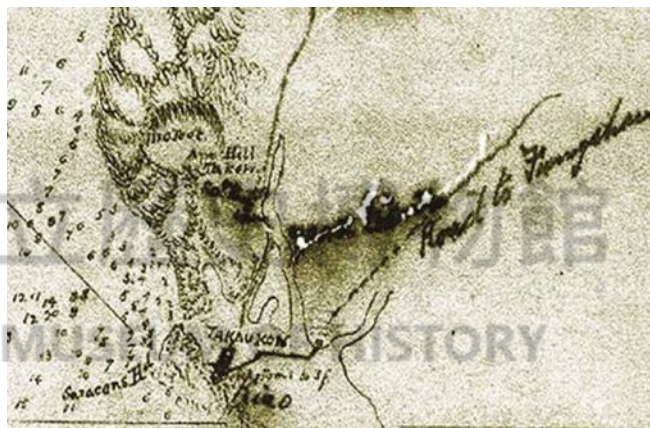


圖 7 打狗與臺南間路線圖 (1866) 局部

說明：出自英國外交部檔案 MPK 1/478; FO 228/420, Takow 8, 1866。

圖片來源：Takao Club 網站。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://www.takaoclub.com/personalities/Watters/index.htm>。

42 郇和繪製的〈福爾摩沙島草圖〉(如圖 6)，請參照 Robert Swinhoe, "Notes on the Island of Formosa." *Journal of the Royal Geographical Society*, 34(1864), facing p. 6。

43 Robert Swinhoe, "Additional Notes on Formosa." *Proceedings of the Royal Geographical Society of London*, 10(3) (1866), p. 128.

44 倭妥瑪 (Thomas Watters, 1840-1901) 是受尊敬的東方學學者。他自幼在家接受身為長老會牧師的父親老倭妥瑪的教育，1857 年入貝爾法斯特女王學院，1861 年取得學士和碩士學位。1863 年受聘英國駐清國的領事服務部門，首先前往北京；1865 年，成為郇和在臺灣府和打狗的領事助理；1866 年成為代理領事；1876-1877 年又回任代理領事；1880-1883 年任淡水副領事；1887-1888 年任駐韓國代理總領事；1891-1893 年任駐廣東代理總領事。1895 年 4 月，倭妥瑪在福州總領事任內，因健康不佳被迫退休。

45 (1) 英國外交部檔案 MPK 1/478; FO 228/420, Takow 8, 1866。請參照 Oakley, David Charles 著，高雄市政府文化局編譯，《臺灣第一領事館：洋人、打狗、英國領事館 The Story of the British Consulate at Takow, Formosa》(高雄市政府文化局，2013)，頁 43。(2) Takao Club, "Thomas Watters" Retrieved September 21, 2021, from <https://www.takaoclub.com/personalities/Watters/index.htm>

灣府，東北路通鳳山。⁴⁶

（四）柯林烏（Cuthbert Collingwood）的印象⁴⁷

柯林烏提到：

從錨地所見打狗的樣子醒目且有趣。港口以北是猴山，由雙重截斷的高地所組成，較高的高原達 1,120 呎；向南則是撒拉森崖（the Saracen cliffs），係上頭長著蘇鐵之細長低矮的垂直岩石。

介於此二高地之間則是海港的狹窄入口，在其內可見幾艘漆著不來梅色之方索具船的圓杆；⁴⁸ 至於，在所有這些之後的則是遠方壯麗的山脈……⁴⁹

換言之，柯林烏稱旗山為撒拉森崖，因其整個西側（如圖 5 所示）確實俱屬懸崖。然而，他應是僅聽過撒拉森岬之名而未讀過理查茲的報告，或因其係生物學家對岬角地形較不注意。不過，他在登陸旗後前勢必目睹旗山南部的岬角，並對旗山的懸崖地形印象深刻。

（五）英國的通商口岸報告

在《清國與日本的通商口岸》（*The Treaty Ports of China and Japan*）一書中提及：

（打狗）從海上看，展望並不挺迷人。位於左側者係從海面升起之高約

46 該處曾為鄒和居所兼英國打狗領事館的建物位於現今的高雄市旗津區海岸路 19 巷以西。請參照 Oakley, David Charles 著，《臺灣第一領事館：洋人、打狗、英國領事館 The Story of the British Consulate at Takow, Formosa》，頁 35。

47 卡斯柏·柯林烏（Cuthbert Collingwood, 1826-1908）係英國生物學家、外科醫生和內科醫生。他於 1866 年 5 月 6 日搭乘英艦 HMS *Serpent* 號抵打狗，拜訪代理領事，並起始約一個月的臺灣調查行程（主要是動物學）。

48 （1）不來梅色應係指衍生自漢莎聯盟（the Hanseatic League）之德國布萊梅邦傳統的紅白相間顏色。（2）根據下一段之《清國與日本的通商口岸》（*The Treaty Ports of China and Japan*）一書第 302 頁，1865 年時不來梅係打狗的第三大來船噸數的船籍國（占約 18%），僅次於英國和漢堡（當時德意志帝國尚未建立）。

49 Cuthbert Collingwood, *Rambles of a Naturalist on the Shores and Waters of the China Sea.*, p. 38. 原文「North of the harbour was Apes' Hill, consisting of a double truncated elevation, the higher plateau reaching 1,120 feet - and, southward, the Saracen cliffs, a long line of low perpendicular rocks, upon which a few cycads were growing. Between these elevations was the narrow entrance to the harbour, within which could be seen the yards of several squared-rigged vessels mounting Bremen colors, while behind all was a magnificent range of mountains in the distance……」

1,100 呎的猴山之崎嶇荒蕪側的險峻斜坡，在右側則係以直接從水邊升起的整排峭壁而與海面為界之較小的斜坡，稱為撒拉森岬 (Saracen's Head)。⁵⁰

亦即，作者除了認定撒拉森岬即旗山之外，圖 8 更將旗山標示為撒拉森島 (Saracen's Island)。⁵¹

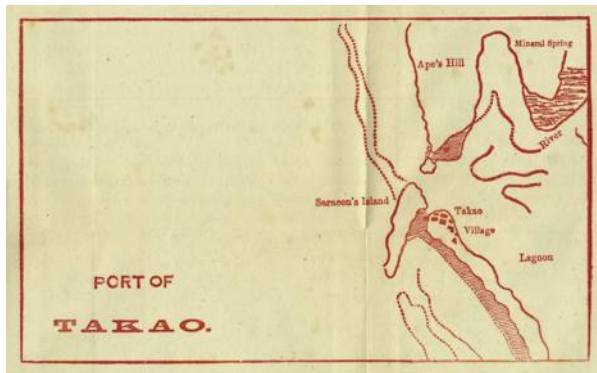


圖 8 打狗港簡圖 (Port of Taiwan-Foo; Port of Takao) (1867)
圖片來源：The University of Texas at Austin, Perry-Castañeda Library Map Collection. 資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://reurl.cc/mon9AA>。

(六) 雅妥瑪 (Thomas Adkins) 的家書⁵²

1867 年 11 月 28 日，即將出任英國駐打狗代理領事 (acting consul) 的雅妥瑪寫給父親家書，談到：「前窗展望極佳。近前庭的牆邊即港口——其入口在極左側剛好可見，兩脇則分屬打狗山和撒拉森岬 (Saracen's head)」。⁵³ 當時，領事館已遷至旗後天利洋行 (McPhail & Co.)、緊鄰水岸；因辦公室面向港口，故打狗山和旗山皆位於其左側。⁵⁴ 然而，雅妥瑪雖已耳聞撒拉森岬，卻尚未閱讀理查茲的報告；因此，誤認撒拉森岬即是指旗山。

⁵⁰ Dennys N. B. compiler, "Formosa." In William Frederick Mayers & Charles King, *The Treaty Ports of China and Japan: A Complete Guide to the Open Ports of Those Countries, Together with Peking, Yedo, Hongkong and Macao. Forming a Guide Book & Vade Mecum for Travellers, Merchants, and Residents in General.* (London: Trübner and Company, 1867), facing p. 298. 原文「From the sea the prospect is not a very lovely one. On the left rises with a steep slope from the sea the rugged barren sides of Ape's Hill, some 1,100 feet in height, and on the right is a smaller one called Saracen's Head, bounded on the sea face by a line of precipitous cliffs rising directly from the water's edge.」

⁵¹ Dennys N. B. compiler, "Formosa." facing p. 298.

⁵² 雅妥瑪 (Thomas Adkins, 1836-1912) · 英國外交官 · 1855 年獲倫敦國王學院提名任編制外之學生口譯員 (Supernumerary Student Interpreter) 並於 9 月抵香港 · 且學北京話 · 1858 年 3 月獲派寧波任助理 · 並於 1860 年 10 月參與《北京條約》簽訂 · 1861 年 3 月任鎮江代理領事；1867 年 12 月 1 日至 1868 年 2 月 16 日，他出任不到三個月的打狗代理領事。在打狗，他除了在海關專員弗朗西斯·威廉·懷特 (Commissioner of Customs Francis William White) 陪伴下冒險進入內陸外並無建樹。1869 年 10 月起，他擔任十年的牛莊領事。

⁵³ Oakley, David Charles 著 · 《臺灣第一領事館：洋人、打狗、英國領事館 The Story of the British Consulate at Takow, Formosa》· 頁 41。原文「The outlook from my front windows is rather nice. Close to the wall of my front Court is the harbour-its entrance just visible on the extreme left flanked by the Hill of Apes and Saracen's head.」

⁵⁴ Oakley, David Charles 著 · 《臺灣第一領事館：洋人、打狗、英國領事館 The Story of the British Consulate at Takow, Formosa》· 頁 41。

（七）詩丹利（George Stanley）船長的調查報告^{55、56}

圖9是英國海軍部於1868年發行的《海事圖2376號：清國之海——福爾摩沙的港口》（Admiralty Chart 2376, “China Sea: Harbours in Formosa”, 1868）之打狗港圖。⁵⁷該圖係由皇家海軍的詩丹利船長率領之鴿子號（HMS Dove）⁵⁸在參謀長（Staff Com.r）暨燕子號（HMS Swallow）司令官威爾茲（E. Wilds）麾下於1865年5月對臺灣西南海岸所做的調查之一部分。除了製作打狗港的精密海圖，重測撒拉森岬的經緯度（22° 36' 14" N, 120° 16' 0" E），詩丹利並將該海圖送達領事辦公室。⁵⁹雖然，經重測的撒拉森岬之經緯度係位於理查茲所測者之西南方；但是，詩丹利認知的撒拉森岬卻是旗山。例如，他稱：

打狗港為臺灣府的領事港，是福爾摩沙西海岸的唯一港口，僅能吞吐吃水12呎的船隻，入口在薩拉森岬（Saracen's head）和猴山（Ape hill）之間而無礙

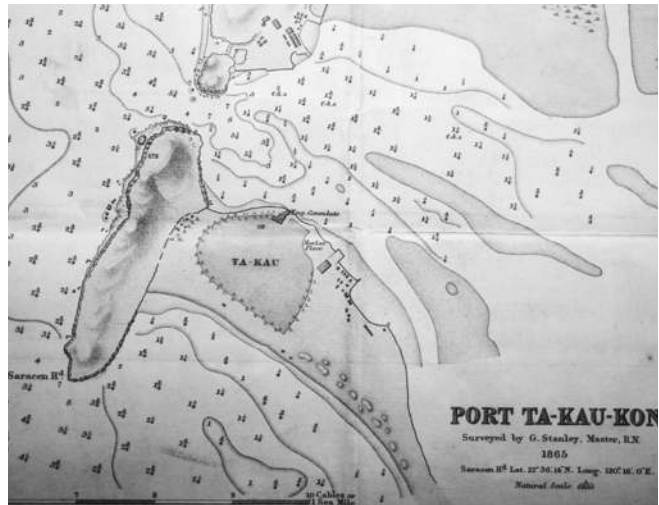


圖9 英國海事圖2376號——打狗港（Admiralty Chart No. 2376, “China Sea: Harbours in Formosa.”）（1868）局部

說明：可參考 Oakley, David Charles 著·《臺灣第一領事館：洋人、打狗、英國領事館 The Story of the British Consulate at Takow, Formosa》，頁 36-37。

圖片來源：翻攝自打狗英國領事館文化園區發行之「打狗英國領事館文化園區導覽手冊」所附地圖。

⁵⁵ 1864年，燕子號（HMS Swallow）在皇家海軍威爾茲（Wilds）先生麾下，加上依靠燕子號運補之由喬治詩丹利（George Stanley）先生指揮的鴿子號（HMS Dove），完成對於揚子江口的重新探測，還有舟山群島和香港間的離岸以及臺灣海峽等的水深探測。此次探測也包括汕頭港。1865年，由威爾茲和詩丹利指揮的燕子號與鴿子號除進行香港和韓國間的水深探測，也完成在清國山東海角以及福爾摩沙島西海岸部分地區之探測。任務完成後，燕子號於1866年返回英國。

⁵⁶ 喬治詩丹利（George Stanley）除任鴿子號（HMS Dove）司令官外，1873年任參謀長時調查過西印度群島、牙買加南岸和Morant港，並重新出版《英國海圖454號》（British Admy. chart no. 454）。

⁵⁷ （1）此圖係海軍部於1868年在皇家海軍上校暨皇家學會會士（FRS）水文學家理查茲（G. H. Richards）監督下發行，並於1883年2月經大幅訂正成為《1885年海圖》（Admiralty Chart of Takow, 1885）。（2）1885年的海圖可自下述網站下載：Cornell University Library, “China Sea-Harbours in Formosa.” 資料檢索日期：2021年9月21日。網址：<https://digital.library.cornell.edu/catalog/ss:549536>。

⁵⁸ 英國皇家海軍迄今共有九艘船艦皆命名為鴿子號（HMS Dove）。來臺灣的是第七艘，即HMS Dove（1855）。其係於1855年下水並於1873年於上海出售之長鱗金槍魚級木質螺旋砲艦（Albacore-class wooden screw gunboat）。

⁵⁹ Master George Stanley, R. N., “Remarks on the Coast of Formosa between the South Cape and Takau-kon,” p. 17; Hydrographic Office archives, M 17 / 13, included in OD 156, OD. CD.3 / 5.

的航道僅 200 呎寬。沙洲離入口 1,200 呎，春季低潮時水深分別為 10 和 11 呎。一進港且面向入口的則是低潮時僅 7 呎高的沙嘴，其將港口縮小至 200 呎寬，船隻常在此擱淺。⁶⁰

詩丹利固然誤解撒拉森岬的所在，其標示仍係在於旗山的西南端，與理查茲者相同。

(八) 必麒麟 (W. A. Pickering) 的記載⁶¹

必麒麟雖然未在《歷險福爾摩沙》(*Pioneering in Formosa-Recollections of Adventures among Mandarins, Wreckers, and Head-hunting Savages*, London, 1898) 一書面向第 24 頁的臺灣地圖上標示撒拉森岬，卻在其第 28 頁提及：

……越過沙洲，港口的入口係通過一個 75 碼寬的裂口。向北，是由石灰石塊組成的岩石斷崖，其上係高約 1,800 呎之崎嶇且荒蕪的猴山 (Ape's Hill) 側面……至於，在南側的則是 180 呎高的較小海角稱為撒拉森岬 (Saracen's Head)，其係藉著直接從水際升起的整排峭壁而與海面為界。⁶²

亦即，他也是把撒拉森岬誤解成旗山。顯然地，必麒麟亦未曾讀過理查茲的報告。

⁶⁰ Master George Stanley, R. N., "Formosa South and West Coasts; and Japan South Coasts- China Pilot Notice 1." *The Nautical Magazine and Naval Chronicle*, 36(3)(1867), p. 155. Retrieved March 29, 2022, from <https://reurl.cc/VjAxXQ>。原文「Ta-kau-kon, the Consular port of Tai-wanfu, the only harbour on the West coast of Formosa, admits vessels only of 12 feet draught, the entrance is midway between Saracen's head and Ape hill, and the fair channel only 200 feet wide. The bar is two cables from the entrance, with 10 and 11 feet at l. w. spring tides. Immediately inside, and facing the entrance, is a sand spit with 7 feet on it at l. w., which narrows the harbour to 200 feet, and ships frequently ground on it.」

⁶¹ 威廉·亞歷山大·必麒麟 (William Alexander Pickering, 1840-1907) 於 1862 年入清國海關，自 1863 年 4 月起數次至臺灣收購樟腦並引起軒然大波；1864 年受僱打狗海關稅務司麥士威 (William Maxwell) 任鳳山縣打狗海關稽查員 (tidewaiter)，並於 1865 年 1 月 1 日起負責安平關務。自翌年初起，他又先後受僱於天利行和怡記洋行，並於 1867 年 6 月協助美國的福爾摩沙遠征，征討在羅妹號事件中出草殺害美籍船難者的排灣族人。1868 年 3 月，其復因涉入樟腦交易造成 8 月時英國與清國爆發樟腦戰爭，最終雙方簽訂《樟腦條約》。必麒麟在臺灣前後七年，並通曉官話、臺灣話、廣東話、潮州話、客家話等，是名符其實的臺灣通。他於 1870 年前往海峽殖民地就職，1877 年擔任首任華民護衛司 (the Chinese Protectorate)，新加坡牛車水 (原 China town) 即有條以其為名的必麒麟街 (the Pickering Street)。

⁶² William Alexander Pickering, *Pioneering in Formosa: Recollections of Adventures among Mandarins, Wreckers, & Head-hunting Savages*. (London: Hurst & Blackett, 1898), p. 28. 原文「.....Crossing the bar, the entrance to the harbour is through a chasm of some seventy-five yards wide. To the northward is a rocky bluff composed of limestone masses, beyond which rises, some 1,800 feet in height, the rugged, barren sides of Ape's Hill...whilst on the south side is a smaller point of 180 feet, called the Saracen's Head, bounded on the sea-face by a line of precipitous cliffs rising directly from the water's edge.」

而且，他還錯誤地把海拔僅 50 公尺（約 164 呎）的旗山寫成 180 呎，並把 1,100 呎的打狗山標示為 1,800 呎。

（九）艾瓦茲（St. Julian Hugh Edwards）的「特寫照片」⁶³

1860 年代中期，艾瓦茲從廈門來到打狗，並拍攝標題為〈撒拉森岬〉（Saracen's Head）的哨船頭邊怪石的照片（圖 10）。因為，如圖所示當時之怪石就位於水岸（該照片係退潮時於約當今日的領事館門前所拍攝）；所以，艾瓦茲便認定怪石即是撒拉森岬。但是，一百多年來哨船頭的環境變化卻極大，怪石並已消失。至於圖 10 的拍攝年代筆者認定為 1865-1869 年，甚至更早。其原因如下：第一，該圖之怪石仍位於海邊（緊臨打狗瀉湖），顯然當時哨船頭之海灘官地尚未填築；⁶⁴ 第二，郇和於 1865 年即



圖 10 艾瓦茲的撒拉森岬（Saracen's Head）（1865-1869）

說明：李仙得書中引用該照片時並未註明出處，請參照 Charles Wm. Le Gendre, editors Douglas L. Fix & John Shufelt, *Notes of Travel in Formosa*. (Tainan [Taiwan]: National Museum of Taiwan History, 2012), p.165。

圖片來源：引用自 Thomas Cazentre, *Entre l'album et le livre: Images du bout du monde dans les collections Imbault-Huart et Vossion*. *Revue de la Bibliothèque nationale de France*, 44(2013), pp. 25-35。原標示為 1870-1880 年（[Tête du Saracen à l'entrée du port de Ta-kaò], vers 1870-1880）。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://reurl.cc/qO7R23>。

⁶³ 聖朱利安·休·艾瓦茲（St. Julian Hugh Edwards, 1838-1903）為美籍攝影師，生於麻六甲，原係英國海峽殖民地人民；父安地瓜（Antigua）人，母麻六甲人，精通英、法、德、西語，兼曉馬來語和福建話。艾瓦茲於 1861 年在新加坡因涉財產欺詐被捕入獄，旋獲保釋並偕妻定居廈門，透過父親非裔美籍身分申請為美國公民。在廈門，他是商人、報社代理商、攝影家、美國領事館的房東並擔任西班牙領事館的傭金代理等，且曾於 1867 年被美國駐廈門領事李仙得以非法走私苦力為由逮捕。他於 1869 年陪李仙得同遊福爾摩沙（之前即來過），蒐集人文風俗與地理資訊。雖然，攝影僅係其副業；但是，他卻為公認之廈門首要商業攝影師，亦係有紀錄之首位臺灣攝影師。其作品散見於《遠東》（Far East）、《香港時報》（Hong Kong Times）等刊物。另請參照 Terry Bennett, *History of Photography in China, Western Photographers 1861-1879*. (London: Bernard Quaritch, 2010), pp. 154-182。

⁶⁴ 1869 年打狗海關稅務司在哨船頭有屋 14 間；同年，英商水陸行請得臺灣道黎兆棠許可，在哨船頭自費工本填築海灘官地，該地中部地段則又於 1877 年經臺灣道夏獻綸批准，移轉給英國工部使用，1878 年興建領事館。

曾引用艾瓦茲的臺灣原住民照片。⁶⁵ 總之，艾瓦茲在看到怪石時不僅受其吸引，還誤以之為撒拉森岬 (Saracen's Head)，除了「拍照存證」且下了錯誤標題；其原因不僅在於艾瓦茲雖耳聞撒拉森岬之名，卻未曾閱讀理查茲的調查報告；更在於他既不了解岬角 (head) 之意義為何，且亟思為撒拉森岬留下影像而未細究所致。不過，艾瓦茲之〈撒拉森岬〉的怪石照片，難免引起其他人對怪石與撒拉森岬二者的混淆。實際上，艾瓦茲造成之「撒拉森岬鬧雙包」情形，的確引發負面效應。這就是下一段將討論之李仙得的誤解之根源。

(十) 李仙得 (Charles W. Le Gendre) 的誤解⁶⁶

圖 11 係美國駐廈門領事李仙得於 1870 年所繪。在打狗 (Takao) (分別標示南、北打狗) 其僅標示撒拉森岬 (Saracen Hd.)，連打狗山都不標示，遑論半屏山與旗山。⁶⁷ 不過，他還標示三塊厝 (Satecha)、苓雅寮 (Lingaliau)、前鎮 (Tsantim) 以及萬丹港 (Bantankang)、舊城 (Koo-sia)、埤頭 (Pitau)、鹽水



圖 11 李仙得〈福爾摩沙島與澎湖群島圖〉(Formosa island and the Pescadores) (1870) 局部

圖片來源：國立臺灣歷史博物館典藏。創用 CC 姓名標示 - 非商業性 3.0 台灣 (CC BY-NC 3.0 TW)。發布於《開放博物館》[https://openmuseum.tw/muse/digi_object/cf0f064e747380aab73e3e7724ef49a4#101498]。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。

⁶⁵ 根據郇和的紀錄，郇和在 1865 年 6 月初即將艾瓦茲所拍攝之數張原住民的照片呈現給英國皇家地理學會。請參照 Charles Wm. Le Gendre, editors Douglas L. Fix & John Shufelt, *Notes of Travel in Formosa*. (Tainan [Taiwan]: National Museum of Taiwan History, 2012), p. 37, annotation 17。

⁶⁶ 查理·威廉·李仙得 (Charles William or Guillaume Joseph Émile Le Gendre, 1830-1899)，法裔美國人，因娶美國人為妻而歸化；曾參與南北戰爭官拜准將，後任外交官。1866 年底，他就任美國駐清國廈門領事，並負責廈門、基隆、臺灣府、淡水和打狗等五個通商口岸。李仙得於 1867 年羅妹號事件 (The Rover Incident) 後來臺與排灣族領袖卓杞篤 (Tauketok) 交涉，簽定南岬之盟 (the Treaty of South Cape)。因這番經歷並能說臺灣話，遂被視為「臺灣番界通」。1868 年 5 月，他還乘砲艦「阿魯斯圖號」到打狗介入樟腦戰爭。1872 年 12 月，於返美途經日本時受聘為外相副島種臣的外交與軍事顧問，並協助日本於牡丹社事件後出兵臺灣。1890 年又前往朝鮮擔任高宗顧問，1899 年去世於漢城 (今南韓首爾)。

⁶⁷ "Formosa island and the Pescadores" (1870) 由 General Charles W. Le Gendre 及 U.S. Consul, Amoy & Formosa 繪製，請參照 Secretary of State, *Annual Report on the Commercial Relations between the United States and Foreign Nations, Made by the Secretary of State, for the Year Ending September 30, 1869*. (Washington: Government Printing Office, 1871), p. 108。(4:1-21)

港（Kiam-chiu-kang）和中洲仔（Tiung-chiu-a）等。由於，他同時也標示鷗角（Gull Pt.）和國聖港；顯見，理查茲的調查報告對其亦影響極大。此外，他在圖下方強調，繪此海圖時曾參考客居打狗的萬醫生（Dr. Manson）和必麒麟的意見。⁶⁸

除了在地圖上標示撒拉森岬，李仙得還在《臺灣紀行》（*Notes of Travel in Formosa*）（1874）一書中提到：

從此巨大山丘往下形成一道防波堤，其有個寬 75 到 80 碼的裂口，將之一分為二並成為港的入口。防波堤的北邊部分稱為「撒拉森岬」（Saracen's Head），源於近入口處一塊突出其上的巨大咭咭石，形似龐大怪物，頭向側邊伸出，口往南方張開，好似在護衛港口使之免於危難。其賦予該地奇異的外貌，相當獨特。我有兩張它的照片，足資證明其趣味性。⁶⁹

很顯然，李仙得亦係將打狗山以南的哨船頭山丘和旗山都當成是自打狗山頂延伸而下的整道天然防波堤之一部分，只不過是被打狗隙所分開爾。然而，或許是受 Saracen's Head 寫法之影響，並因看過圖 10 之〈撒拉森岬〉（Saracen's Head）的照片（他所稱的兩張照片之一）之故，李仙得一看到哨船頭邊的怪石時竟率爾認定打狗港入口北側的防波堤即係撒拉森岬。當然，此認知與理查茲的命名背景是南轅北轍。

此外，應該也是受到好友必麒麟的影響，李仙得記錄之作為打狗港北界的打狗山（Ape's Hill）竟然亦達 1,710 呎。而且，他還兀自推定打狗山可能係因曾存在於臺灣島南北兩端之延伸的海面下火山梅德波島（maderpore island）的噴發所形成。⁷⁰

68 這裡的萬醫生是指萬巴德（Dr. Patrick Manson）。

69 Charles Wm. Le Gendre, editors Douglas L. Fix & John Shufelt, *Notes of Travel in Formosa.*, p. 165. 原文「From this huge hill runs a mole, with a fracture 75 or 80 yards wide, which, dividing it in two, forms the entrance to the port. The northern portion of this mole has been named "Saracen's Head," from a huge mass of coralloid rock that projects from it near the entrance, in the shape of a huge monster throwing its head out sideways, with its mouth open towards the south, as though guarding the port from danger. It gives to the spot a fantastic appearance quite unique. I had two photographic views taken of it, which may prove interesting.」

70 Charles Wm. Le Gendre, editors Douglas L. Fix & John Shufelt, *Notes of Travel in Formosa.*, p. 164.

間於旗後上船，回程卻係走陸路。⁷³ 因而，他不僅目睹李仙得所述的哨船頭邊之怪石，還拍攝其照片（即李仙得所稱的兩張照片其中之一）。筆者認為，湯姆森除了不像李仙得一般離譜地將撒拉森岬認為係打狗港入口北側的防波堤外，也不至於將撒拉森岬誤解為旗山。

(十二) 貝柯斯 (Bonham Ward Bax) 船長的見聞⁷⁴

貝柯斯係英國砲艦（gunboat）侏儒號（HMS Dwarf）的船長，駐足亞洲代表英國的利益達三年（1871 年 5 月至 1874 年 11 月）。⁷⁵ 圖 13 係他在 1875 年所著《東海》（*The Eastern Seas: Being a Narrative of the Voyage of H.M.S. "Dwarf" in China, Japan and Formosa*）一書中面向第 37 頁的〈福爾摩沙島圖〉（Island of Formosa）。⁷⁶ 本書係貝柯斯的經驗紀事，呈現其對於清國、日本、福爾摩沙、琉球（沖繩）群島、香港等地，以及俄羅斯於韃靼和西伯利亞東部的屬地等，重要之當代且第一手的局勢說明。

1874 年 5 月，當日本發動牡丹社討伐從長崎出發時侏儒號就位於當地。當然，他們對此亦有所討論。⁷⁷ 侏儒號且於 6 月航行至臺灣，貝柯斯更親自拜會日軍指揮官。



圖 13 福爾摩沙島圖（Island of Formosa）（1875）局部
圖片來源：Bonham Ward Bax, *The Eastern Seas: Being a Narrative of the Voyage of H.M.S. "Dwarf" in China, Japan and Formosa* (London: John Murray, 1875), facing p. 37。Google Books 資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://reurl.cc/Rj53m9>。



圖 13 福爾摩沙島圖 (Island of Formosa) (1875) 局部

圖片來源：Bonham Ward Bax, *The Eastern Seas: Being a Narrative of the Voyage of H.M.S. "Dwarf" in China, Japan and Formosa* (London: John Murray, 1875), facing p. 37。Google Books 資料檢索日期：2021年9月21日。網址：<https://reurl.cc/Rj53m9>。

73 John Thomson, "Notice of a Journey in Southern Formosa." pp. 97-107.

74 波恩翰·華德·貝柯斯 (Bonham Ward Bax, 1837-1877) 係英國皇家海軍艦長，於1851年入英國海軍，專門從事測繪。1871到1875年，貝柯斯指揮測量船休儒號 (HMS Dwarf) 駐在清國站 (China Station) 並發表航行報告。從1876年12月到1877年7月因癌症在日本長崎去世時為止，貝柯斯在清國站指揮希薇亞號 (Sylvia)。1875年出版《東海》(The Eastern Seas: Being a Narrative of the Voyage of H.M.S. "Dwarf" in China, Japan and Formosa)。

⁷⁵ 英國皇家海軍迄今至少有五艘船艦皆命名為侏儒號（HMS Dwarf）。來臺灣的是第四艘，即 HMS Dwarf（1867）。其後於 1867 年下水並於 1886 年除役之 Beacon 級雙螺旋複合砲艇（double-screw composite gunvessel）。

⁷⁶ Bonham W. Bax, *The Eastern Seas: Being a Narrative of the Voyage of H.M.S. "Dwarf" in China, Japan and Formosa* (London: John Murray, 1875), facing p. 37.

77 即牡丹社事件。日本稱為「臺灣出兵」或「征臺之役」。

1871 年 11 月 27 日，貝柯斯自汕頭初抵臺灣並從旗後上岸。他感覺打狗港的入口特別，亦認為這是小港口並對打狗山及其猿猴印象深刻。在圖 13，其於打狗港 (Takow-kon) 周邊標示打狗山 (Ape Hill) 和半屏山 (Whaleback 或 Por-Pui-Sua) (無高度)，以及舊城 (Koosia) 和前鎮 (Tsantim) 並特別強調撒拉森岬 (Saracen H^d)。貝柯斯固亦標示國聖港 (P. Kok-si-kon)，卻未提及西角或鷗角。從其談到「唯一可供疾馳處是沿著低潮時的沙地，只因該形成潟湖且城鎮就建造在其上的沙洲係僅約八哩長的沙丘山脊，其終點即名為撒拉森岬 (Saracen's Head) 的岩石楔形山丘。」⁷⁸ 可知，他也是把旗山當成撒拉森岬。顯然，貝柯斯未讀過理查茲的報告。否則，以其身為測繪船長，不可能誤解岬角地形！附帶一提，貝柯斯畫的旗山倒是很像獨立的島嶼。

(十三) 伊姆瑞父子公司 (James Imray and Son) 的商業海圖⁷⁹

圖 14 是伊姆瑞父子公司於 1876 年發行之藍背圖，標題為「東印度群島一往清國和日本的東通道 (海圖 7 號)」(East India Archipelago [Eastern Passages to China and Japan] [Chart No.7])。

其極罕見且非常理想地描繪出福爾摩沙和呂宋島北部。該圖涵蓋北緯 17° 至 26° 和東經 119° 至 131° 間的區域，提供有關福爾摩沙海岸的詳細資料，特別是對於臺灣海峽以西和澎湖群島周圍地區。繪此圖時，人們對清國和菲律賓間的海域了解甚少。地圖的右下象限更提醒：航行在此圖範圍內的海域須格外小心，因吾人對其所知極其有限，咸信圖中尚有未畫出的暗礁，而許多已知的礁石則是位置不正確。儘管提供的資料稀少，其仍是 19 世紀有關臺灣地區最

⁷⁸ Bonham W. Bax, *The Eastern Seas: Being a Narrative of the Voyage of H.M.S. "Dwarf" in China, Japan and Formosa.*, p. 33. 原文「The only good gallop is along the sand at low water, as the spit forming the lagoon and on which the town is built, is only a ridge of sand hills about eight miles long, and terminated by the rocky wedge-shaped hill called Saracen's Head.」

⁷⁹ 詹姆斯·伊姆瑞 (James Imray, 1803-1870) 是 19 世紀中後葉活躍於倫敦的蘇格蘭水文學家和文具商。他是藍背圖 (blue-back chart) 最大且最著名的生產商，藍背圖是流行於 1750-1920 年間的航海圖，以獨特的藍紙背襯得名。其海圖是私人營利型企業非獨特的調查結果，常是基於先前的圖表 (某些可追溯至 17 世紀) 且係從政府與商業領航員和航海家處收集的新資訊之明智且精美的合成物。伊姆瑞於 1836 年成為 Blanchford & Imray 的合夥人，因其精明的行銷公司隨之跟著崛起。他在 1846 年買斷 Blanchford 的股份，並以詹姆斯·伊姆瑞 (James Imray) 的名稱問世；1854 年，其子詹姆斯·弗雷德瑞·伊姆瑞 (James Frederick Imray) 成為正式合夥人，更名詹姆斯·伊姆瑞父子公司 (James Imray and Son)。其崛起還與諸如英國海軍部和美國海岸調查局等政府製圖組織的發展同步，他採用政府作品並以航海家熟悉的實用格式進行改編。1870 年，伊姆瑞去世標誌公司產出的重大轉變並開始衰落。

好的地圖之一。直至 19 世紀末 20 世紀初日本征服臺灣後，才對該區域進行全面調查。⁸⁰

因係海圖，在打狗港（Ta-kau-kon）周邊其僅標示 1,110 呎的打狗山（Ape Hill）、撒拉森岬（Saracen H^d）和 468 呎的鳳山（Hong-sua）。由於其除了標示國聖港（P. Kok-si-kon）也標示鷗角（Gull P^t），故製圖者必也參考過理查茲的報告，明白撒拉森岬的真正位置。因係商業海圖別具意義，筆者特別予以收列。

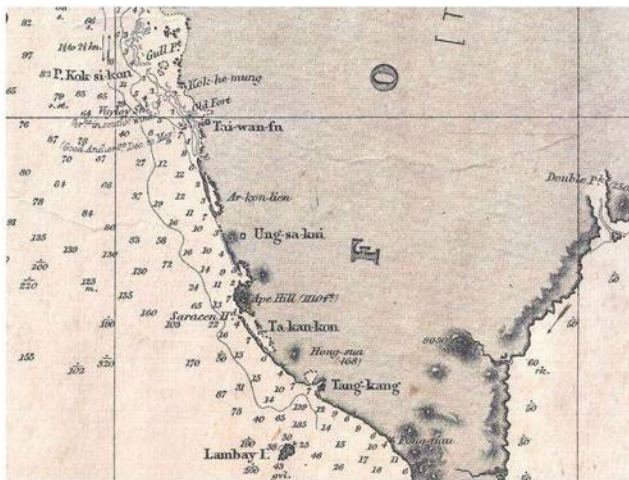


圖 14 東印度群島—往清國和日本的東通道（海圖 7 號）（East India Archipelago [Eastern Passages to China and Japan] [Chart No. 7]（1876）局部

圖片來源：維基共享資源，〈East India Archipelago [Eastern Passages to China and Japan] [Chart No. 7]〉。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址 <https://reurl.cc/2D1qOO>。

（十四）比茲利（Michael B. Beazeley）的資料⁸¹

比茲利係清國工部的土木工程師，於包括澎湖等艱困地區（difficult places）建造燈塔。他於 1875 年抵臺，從旗後上岸，受命在鵝鑾鼻（the South Cape）擇地蓋燈塔，並替海關向原住民（原文「野蠻人（savages）」）取得必要土地。該行程係從打狗往返鵝鑾鼻。因擔心颱風，他們走陸路（乘轎）而非坐船（一行共 41 人）；且係從旗後半島沿海岸一路來回，共十一天（6 月 18 至 28 日）。⁸² 圖 15〈福爾摩沙南部圖〉（Southern

⁸⁰ 請參照 Wikipedia 有關該圖（File:1876 Imray Blue-back Nautical Chart or Map of Taiwan (Formosa), China-Geographicus-Taiwan-imray-1876.jpg）之說明。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://reurl.cc/2D1qOO>。

⁸¹ 麥可·比茲利（Michael B. Beazeley, 1833-1918）生於英國巴斯（Bath），係英國土木工程學會暨英國皇家地理學會會員；自 1859 年起，他曾先後任職於英國東南鐵路公司（South Eastern Railway）和印度中央鐵路公司（Central Indian Railway）的前身。自 1869 年年底起，他擔任三一會（Trinity Board，專司航海安全的基金會）駐地工程師，並先後建造英國的狼岩燈塔（Wolf Rock Lighthouse）和長船燈塔（Longships Lighthouse），且於 1871 年 1 月就任清國海關營造司（Assistant Engineer），參與漁翁島、北碇島和鵝鑾鼻等燈塔之建設，並於 1884 年 7 月離任。

⁸² Michael B. Beazeley, "Notes of an Overland Journey through the Southern Part of Formosa in 1875, from Takow to the South Cape, with Sketch Map." Proceedings of the Royal Geographical Society and Monthly Record of Geography, 7(1)(1885), pp.1-22(plus maps).

Part of Formosa) 的紅線部分即其行經路線。⁸³ 註 82 的內容係比茲利於 1884 年 11 月 24 日在倫敦皇家地理學會就其臺灣行程所做演講的紀錄，他藉福爾摩沙日增的重要性引入主題。圖 15 除強調打狗 (Takow, 即旗後)，並特別標示撒拉森岬 (Saracen Head)。

作者也標示海拔分別達 1,110 呎的打狗山 (Ape Hill) 和 700 呎的半屏山 (Whaleback Mⁿ. 或 Por-pui-sua)，以及舊

城 (Koo-sia)、前鎮 (Tsan-tim)，還有旗後半島上其曾暫歇的小漁村 Siau-tika 和外圍的大林蒲 (Twa-na-poo) 與埤頭 (Pitau)。不過，其卻未論及撒拉森岬。因此，雖然圖 15 如同圖 13 強調撒拉森岬，筆者並不確定其認知為何。此外，比茲利畫的旗山也很像獨立島嶼。

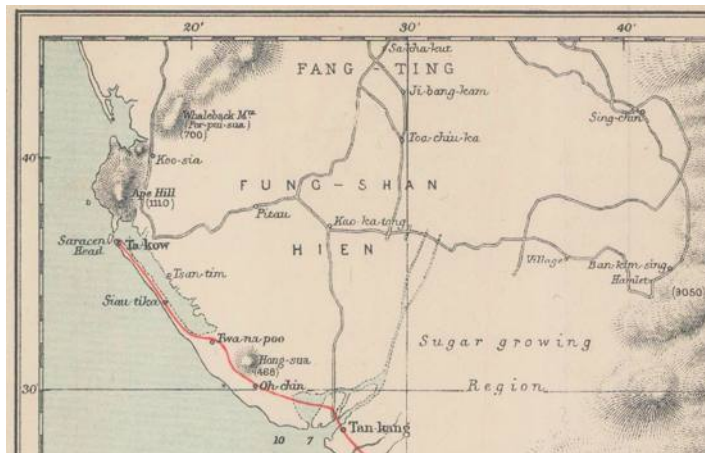


圖 15 福爾摩沙南部圖 (Southern Part of Formosa) (1885) 局部
說明：Michael B. Beazeley, "Notes of an Overland Journey through the Southern Part of Formosa in 1875, from Takow to the South Cape, with Sketch Map." *Proceedings of the Royal Geographical Society and Monthly Record of Geography*, 7(1)(1885), facing p. 64.
圖片來源：The Map House of London, "R.G.S.: Formosa - Southern Part." Retrieved April 7, 2022, from <https://reurl.cc/moGrO9>

(十五) 馬偕 (George L. Mackay) 牧師的視角⁸⁴

馬偕牧師係於 1871 年自加拿大來臺進行宣教，於 12 月 30 日晚從打狗上岸，並在 12 月 31 日於旗後做首次佈道 (first sermon)。儘管時間極短，他在前往北臺灣進行宣

⁸³ Michael B. Beazeley, "Notes of an Overland Journey through the Southern Part of Formosa in 1875, from Takow to the South Cape, with Sketch Map." facing p. 64. 該篇另有德文版，請參照 Michael B. Beazeley, "Reiseskizzen aus dem südlichen Formosa." *Das Ausland*, 8(1885), pp. 58, 421-426, 448-453, 470-474。

⁸⁴ 喬治·萊斯里·馬偕 (George Leslie Mackay, 1844-1901)，生於加拿大安大略省，長老教會牧師，雖非醫師卻學過解剖學與生理學；於 19 世紀末期至臺灣傳教與行醫，與馬雅各齊名。其漢名為偕叡理，在臺灣通稱為「馬偕博士」或「偕牧師」。除了傳教，他還創辦偕醫館 (馬偕醫院前身)、牛津學堂 (今真理大學)、淡水女學堂並熱衷探索臺灣自然及民俗文化。加拿大長老教會以「寧願燒盡，不願朽壞 (Rather burn out, than rust out)」讚賞馬偕的一生，他的座右銘為「攬是為基督 (白話字：Lóng sī uī Ki-tok) (All for Christ)」。

教前的足跡卻遍及李麻牧師 (rev. Hugh Ritchie) 負責的南臺灣九個教區。⁸⁵ 其在《臺灣遙寄》(From Far Formosa) 一書所繪的〈福爾摩沙島圖〉除了標示打狗山 (Ape Hill, 標高 1,110 呎) 和撒拉森岬 (Saracen H^d.) 之外 (圖 16), 還標示前鎮 (Tsantim)、Siautika、舊城 (Koo-sia)、半



圖 16 福爾摩沙島圖 (Island of Formosa) (1896) 局部

圖片來源: George Leslie Mackay, editor: James Alexander MacDonald, From Far Formosa: The Island, Its People and Missions. (New York: F. H. Revell Co., 1895), facing p. 41. Google Books 資料檢索日期: 2021 年 9 月 21 日。網址: <https://reurl.cc/OpZ2m7>。

屏山 (Whaleback, 標高 700 呎)、埤頭 (Pitau), 以及大林蒲 (Twa-na-pu) 和鳳山 (Hangsua) 等。⁸⁶ 由於, 馬偕牧師並未在文章中論及撒拉森岬, 吾人無從了解其認為為何。惟根據其鷗角 (Gull Pt.) 的標示 (未標示國聖港應係當時其港口功能已失), 顯見其勢必亦讀過理查茲的調查報告, 故筆者認定其必不至於將撒拉森岬誤解成旗山。因為, 馬偕自述從廈門至打狗此段航程, 是其踏上福爾摩沙前, 最後且最艱辛的一部分。⁸⁷ 所以, 撒拉森岬指引航路的功能對於渡海萬里而來的他而言, 必定印象深刻。

二、法語資料

除英國外, 法國應是對臺灣最具野心的西方國家。例如, 在 1884 年清法戰爭時法軍不只攻打臺灣、封鎖數月, 還計畫占領澎湖。法王路易十六便曾於 1787 年派遣拉貝胡思伯爵 (Jean François de Galaup, comte de Lapérouse) 來臺探險, 其評估並且寫到:

⁸⁵ George Leslie Mackay, editor: James Alexander MacDonald, From Far Formosa: The Island, Its People and Missions. (New York: F. H. Revell Co., 1895), p. 31.

⁸⁶ Supra, "Island of Formosa." 1896. Map. Mackay, 1896, p. 41.

George Leslie Mackay, editor: James Alexander MacDonald, From Far Formosa: The Island, Its People and Missions., facing p. 41. Google Books retrieved September 21, 2021, from <https://reurl.cc/OpZ2m7>.

⁸⁷ George Leslie Mackay, editor: James Alexander MacDonald, From Far Formosa: The Island, Its People and Missions., p. 31.

「福爾摩沙地處要津，任何國家若能佔有該島、建構防禦設施並在澎湖群島佈下若干船艦，即可安穩立身且得以向居於弱勢的清國予取予求。」⁸⁸ 稍早，於 1768 至 1769 年的波俄戰爭時被俄羅斯軍隊俘虜，之後脫逃的波裔匈牙利貴族貝尼奧斯基（Maurice August Benyowsky），亦曾於 1771 年 8 月到過福爾摩沙東岸並停留三週。貝尼奧斯基返歐後，向歐洲君主提出殖民福爾摩沙計畫，包括於 1772 年向法王路易十五所提出者。⁸⁹ 臺灣開港，法國自是不落人後。在下文中，筆者將比較法國的撒拉森岬敘述：

（一）1873 年版羅氏·龐西（Roche-Poncié）臺灣／福爾摩沙航海圖⁹⁰

首先，筆者參考的是罕見之 1873 年版的，法國海軍陸戰隊有關福爾摩沙及其鄰近地區的航海圖，即〈清國海圖（第四張）福爾摩沙海峽〉（Carte de la Mer de Chine [4eme. Feuille] Détroit de Formose）（圖 17）。⁹¹ 或許，係因法國有意占領福爾摩沙，故此圖的右上角尚註明「奉法國皇帝之命公告」。惟該圖雖係以臺灣為中心，卻亦涵蓋清國福建部分地區、澎湖群島和八重山群島（Iles Majico Sima）。此圖之發行恰逢臺灣成為新聞焦點（關於羅妹號之原住民獵人頭事）之時，其正可解釋此圖從 1867 年起到 1873 年的發行和再發行。此圖在打狗港（Ta-kau-kon）的周圍除了標示海拔 338 公尺（法國是公制的發軔國）的打狗山（S^{et} Ape [Ta-kau]）之外，其次就



圖 17 清國海圖（第四張）福爾摩沙海峽（1873）局部
圖片來源：Geographicus Rare Antique Maps. “1873 Roche-Poncié Nautical Chart Map of Taiwan/Formosa.” Retrieved September 21, 2021, from <https://reurl.cc/5GYkE6>

⁸⁸ 請參照維基百科，〈臺灣與法國關係史〉。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://reurl.cc/Go9R3W>。

⁸⁹ 請參照維基百科，〈臺灣與法國關係史〉。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://reurl.cc/Go9R3W>。

⁹⁰ 費迪南·德拉羅氏·龐西（Ferdinand de la Roche Poncié, 1810-1881），法國海洋水文工程師、作家、製圖師、編輯和經度辦公室成員，在諸多法語的調查資料皆可見其名。

⁹¹ Geographicus Rare Antique Maps 網站無法複製全圖。請參照 Geographicus Rare Antique Maps, “1873 Roche-Poncié Nautical Chart Map of Taiwan/Formosa.” 資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://reurl.cc/Mbqdrk>。

是撒拉森岬 (P.^{te} Saracen) 以及高 142 公尺的鳳山 (Hong-sua)。同時，我們也可見標示為「高地」，卻無高度與名稱的半屏山。另外，其亦標出漚底山的高度 51 公尺 (無名稱)。或許，也是受到理查茲的報告之影響，其亦標示鷗角 (P.^{te} Gull) 和國聖港 (P.^t Kok-si-kon)。總之，該圖的地形、地貌完全係以海上航行所見者為準，純為滿足航海之所需。至於，該圖的旗山也很像獨立島嶼。

(二) 法國福爾摩沙遠征軍所用的海圖⁹²

圖 18 是 1884 年清法戰爭中，法國遠東艦隊 (司令官孤拔 [Anatole-Amédée-Prosper Courbet]) 攻臺時所用的海圖。這是加諾 (Eugène Germain Garnot) 根據海軍倉庫的地圖 (d'après les cartes du Dépôt de la Marine) 所製作的，⁹³ 其在打狗 (Takao) 附近的標示主要就是撒拉森岬 (Cap Saracen)。因為，岬角固係沿岸航行的重要地標；換個角度而言，撒拉森岬在敵軍的行動中也是臺灣西南沙汕地形的唯一清楚指引。其次，該圖還標示固定光源 (feu fixe)，以及海拔 338 公尺的高地 (未標示打狗山名)。因為，此二者亦俱

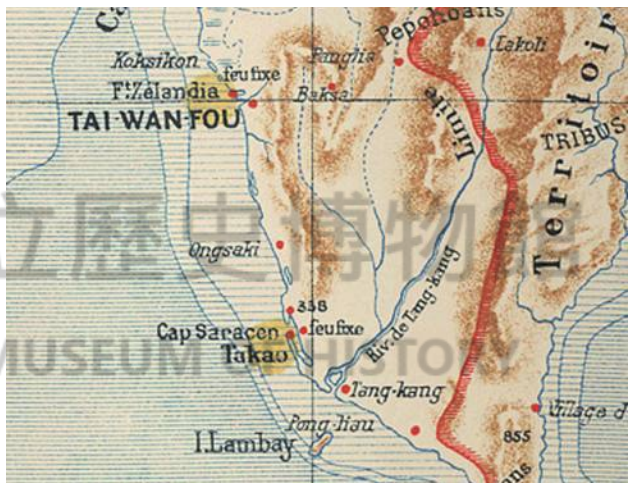


圖 18 福爾摩沙島和海峽 (Ile et détroit de Formose) (1884) 局部
圖片來源：“Ile et détroit de Formose.” 1894. Map. Garnot, [Eugène Germain]. L'expédition Française de Formose, 1884-1885. (Paris: Librairie Ch. Delagrave, 1894), Croquis No. 1., facing p. 10. Retrieved September 21, 2021, from <https://reurl.cc/Yv9EpL>

⁹² “Ile et détroit de Formose.” 1894. Map. Garnot, [Eugène Germain]. L'expédition Française de Formose, 1884-1885. (Paris: Librairie Ch. Delagrave, 1894), Croquis No. 1. Retrieved September 21, 2021, from <https://reurl.cc/Yv9EpL>

⁹³ 尤金·傑曼·加諾 (Eugène Germain Garnot, 1857-1925) 為 1884-1885 年法軍遠征福爾摩沙時之陸軍上尉，其著作 L'expédition Française de Formose, 1884-1885 對法軍在北部淡水、雞籠及澎湖的軍事行動有頗為詳盡的描述，並附有關於福爾摩沙北部一帶的 10 張彩色地圖與 30 張翻刻自相片的版畫。該書是目前所見西文書中描寫法軍攻臺最為詳盡的一本，呈現法國人觀點的清法戰爭。書中所附的手繪地圖於出版後，成為之後西方人描繪臺灣北部地圖的重要參考。該書在 1960 年曾由黎烈文譯為《法軍侵臺始末》，收錄在臺灣銀行經濟研究室的臺灣研究叢刊。Eugene Germain Garnot 著，黎烈文譯，《法軍侵臺始末》，臺灣研究叢刊第 73 種 (臺北：臺灣銀行經濟研究室，1960)。

屬海上航行的指引。⁹⁴ 由於，該圖係為應付臨時的軍事行動所需；因此，標示相對地簡略。的確，法軍砲艦 Lutin 號在 10 月 24 日即封鎖打狗；26 日，孤拔的副手李士卑詩上將 (Admiral Sebastien Nicolas Joachim Léspe) 也率領可畏的裝甲艦 La Galissonniere 號加入封鎖行列。該封鎖且持續至 12 月中。⁹⁵ 值得一提者，在圖 18 與圖 17 中通過打狗的子午線皆係 118° 而非 120°。⁹⁶

(三) 安博雅 (Camille Imbault-Huart) 引用胡賽林 (Housselin) 的資料⁹⁷

法文資料，還有安博雅於 1893 年出版的《福爾摩沙島：歷史與描述》(*L'île Formose: Histoire et Description*) 一書所引用，由胡賽林 (A. Housselin)⁹⁸ 製作之〈打狗平面圖〉(Plan De Takaô) (圖 19)。⁹⁹ 就時間點言，此圖應係根據前述英國海圖的法譯更新版，其標示打狗港的細部位置，包括猴山 (Colne. de Singes)、英國領事館 (Consulat Anglais)、打狗醫館 (Hopital)、¹⁰⁰ 洋行 (Magasins européens) 等。特別的是，該圖除了係以 Pointe du Saracen (撒拉森岬) 表示 Saracen Head 之外，更以 Colline du Saracen (即撒拉森丘 [Saracen Hill]) 稱呼旗山；亦即，清楚地區別撒拉森岬和理查茲不曾命名的「撒拉森丘」。然而，安博雅卻仍認定撒拉森岬即是旗山。因為，他在

94 該光源並非旗後燈塔。燈塔雖於 1883 年開始建造，惟法軍製圖時清國當局應仍在用早已不符時代需求之傳統式燈竿或旗竿作為海上航行的指引。

95 Oakley, David Charles 著，〈臺灣第一領事館：洋人、打狗、英國領事館 The Story of the British Consulate at Takow, Formosa〉，頁 196。

96 現在航海一般用的都是英國標準的海圖，即格林威治子午線。法國統治的歐洲大陸則曾使用以巴黎為零度子午線者，即在格林威治子午線以東兩度多一點的位置，1911 年才放棄該標準。

97 卡米爾·安博雅 (Camille Imbault-Huart, 1857-1897)，法國外交官、語言學家和東方學家，1876-1877 年入東方語言學院，1878 年進法國外交部，並奉派上海和北京任學生口譯員。在孤拔艦隊干預期間 (the intervention of Admiral Courbet's squadron，指法軍攻臺)，法國外交部委託他在福爾摩沙收集相關文件，十年後他才將內容發表。「該彙編仍是『關於福爾摩沙主題之最全面的法文著作』。」(Cette compilation reste « l'ouvrage français le plus complet sur le sujet »)。Wikipédia, "Camille Imbault-Huart." 資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://reurl.cc/Yv9EaD>。

98 阿雷西·路易·皮耶·胡賽林 (Alexis Louis Pierre Housselin, C., 1843-1904)，法國畫家、雕刻家和光刻家，出生於 Saint-Inglevert (Pas-de-Calais)，師事 Drolling 與 V. F. Biennoury，1876 年於巴黎沙龍首展，出版物有 1878-1884 年《法國及其殖民地》系列，石版畫〈維納斯和她的兩個恩惠〉，設計師：處女與玫瑰聖米歇爾。

99 (1) Camille Imbault-Huart, *L'île Formose: histoire et description*. (Paris: Ernest Leroux Editeur, 1893), p. 182. (作者在原書第一頁所附之〈臺灣島全圖〉未標示撒拉森岬)。(2) 咸信，此圖係胡賽林於 1874-1879 年之間所繪。據稱，胡賽林係於 1874 年 5 月至 1875 年隨沈葆楨聘僱的法國技師來臺任攝影師助理。請參照張世民，〈從地圖閱讀高雄——高雄地圖樣貌集〉，頁 46。

100 基督教在 1865 年傳入臺灣，馬雅各醫生透過醫療進行傳道，並於隔年 6 月於旗後山腰蓋教堂與打狗醫館。醫館可收容八名病患，並由萬巴德 (Dr. Patric Manson) 醫生照顧打狗的外國人。

論及打狗山時稱：

在這座山的對面、向南有個撒拉森岬——撒拉森之頭（tête du Saracen），這是個高 120 米的陡峭岩塊，係由二十五年前勘測整個福爾摩沙西海岸的英軍撒拉森號砲艇的軍官們所命名。¹⁰¹

亦即，他不僅無視圖 19 之撒拉森岬與撒拉森丘的標示，更把撒拉森岬誤稱為撒拉森之頭。惟，該誤解和前述的李仙得者係屬不同面向。此外，安博雅也誤指旗山高 120 公尺。顯然，他除了未讀過理查茲的調查報告之外，亦不曾到訪打狗。再者，其所稱的「二十五年前」應屬筆誤，因 1880 年時安博雅仍與臺灣事務無涉。或者，乃因圖 19 係完成於 1880 年。

三、日語資料

歷經江戶幕府鎖國的日本在美國黑船叩關下打開門戶，並為救亡圖存而推動明治維新；其效法西方現代化的成效固然卓著，卻也學著對外擴張。如此，周邊的「半無主地」臺灣（清國僅殖民平原地區）自不能倖免。再來，筆者將比較日語的撒拉森岬資料：

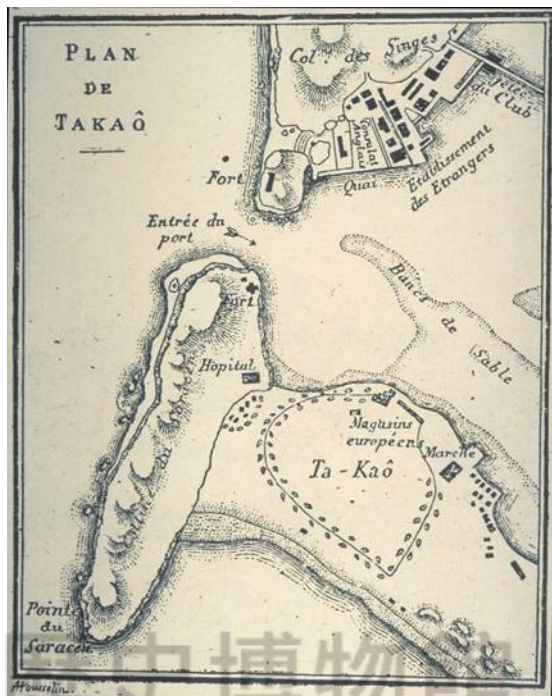


圖 19 打狗平面圖（Plan De Takaô）（1874-79）

說明：Camille Imbault-Huart, L'île Formose: histoire et description., (Paris: Ernest Leroux Editeur, 1893), p. 182.

圖片來源：維基共享資源，〈File:Harbor Takao.jpg〉。
資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日，網址：<https://reurl.cc/moGMg1>。

¹⁰¹ Camille Imbault-Huart, L'île Formose: histoire et description., p. 180. 原文「Vis-à-vis de cette colline, au sud, s'élève le Saracen head, tête du Saracen, gros block escarpé de 120 mètres de haut, qui tire son nom de la canonnière anglaise le 《Saracen》 dont les officiers firent, il y a vingt-cinq ans, le relevé de toute la côte occidentale de Formose.」

（一）水路寮海圖¹⁰²

圖 20 乃引用自日本〈水路寮海圖第 13-16 號〉，係 1873 年所繪有關臺灣的蘇澳、打狗、淡水、國姓（聖）四港的海圖。這些圖是取材自 1855-65 年的英國海圖並加以改繪，以供出兵臺灣所需。1873 年 11 月水路寮「諸港図配達方」海圖目錄已有此圖。在有關打狗港（第 14 號）的〈臺灣島多口港之圖〉中，其右下角註明係根據前述圖 9 之詩丹利船長於 1865 年的報告，並把 Saracen Head 譯成「サラセン岬」。由於，日本人在明治維新初期流行以漢字的發音音譯外國事物，「多口」即係 Takau 的漢字音譯。



圖 20 臺灣島多口港之圖（1873）局部

說明：為〈臺灣島淡水多口噶峨國姓四港之圖〉其一。原出處為日本水路寮海圖第 13-16 號，1873 年 11 月水路寮「諸港図配達方」海圖目錄。圖片來源：引自 Wikimedia Commons，是目前找得到影像最清晰者。Wikimedia Commons, "File:Maps of four ports in Taiwan c1873.jpg." Retrieved September 21, 2021, from <https://reurl.cc/2Dp0vv>

（二）臺灣南部圖

圖 21 係日本海軍省於 1906-1907 年派遣艦長森亘大佐，率領大和艦所做之測量，並於 1908 年發行海圖。由於，當時仍係日治初期；因此，地名用字仍然維持臺灣原有者。所以，高雄仍是打狗（Takau），鹽埕區和哈瑪星則尚未出現。有趣的是，其高度仍是以呎表示，而非公尺。不過，其便係錯誤地將 Saracen H^d. 標示為「旗後島」。

¹⁰² 水路寮是日本於 1871 年成立的海洋調查測量機關，隸屬於海軍部。此後，其曾先後隸屬兵部省海軍部水路局、海軍省水路局、海軍省水路寮等，今日則成海上保安廳海洋情報部。



圖 21 臺灣南部圖（1908）局部

圖片來源：東北大学附属図書館 / 理学部地理学教室・〈外邦図デジタルアーカイブ〉（海図 250 号 台湾南部）。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://reurl.cc/Vjk3L5>。

（三）海軍水路部海圖

圖 22 是 1930 年（日本）海軍水路部製圖並於 1931 年發行的〈臺灣西岸高雄港至鵝鑾鼻海圖〉。其中，製圖者將 Saracen Head 標示為サラセン角，此在日治時的地圖極其罕見。因為，日人亦有「華夷之辨」，不把洋人的 Saracen Head 名稱當一回事。



圖 22 臺灣西岸高雄港至鵝鑾鼻海圖（1930）局部

圖片來源：中央研究院人文社會科學研究中心 GIS 專題中心・地圖與遙測影像數位典藏計畫（日治時期地圖・臺灣各式海圖・圖號 250B）。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://reurl.cc/NAplax>。

四、德語資料

德國雖於 1871 年才建立統一帝國，惟早在此前數十年即有學者介紹臺灣。臺灣開港後，德國人更是接踵英、法兩國而來。首家德商即 1864 年在打狗成立的勒士拉洋行 (Lessler & Co.)，注重樟腦與糖的貿易。1865 年，另一德商亦在打狗開辦柯爾曼亞力基洋行 (Kielmann & Co.)。¹⁰³1877 年，著名的東興洋行 (Julius Mannich & Co.) 於安平 (Anping) 成立，並在打狗哨船頭設分行 (現僅存安海街舊倉庫)。1890 年，麥茲 (Constantin Merz) 奉派南臺灣任副領事 (此前，德國領務概由英國領事代理)。1890 至 1895 年，麥茲先後在打狗、安平租屋辦公，打狗的德國領事辦公室就位於今日的哨船街。¹⁰⁴下文是撒拉森岬的主要德語敘述：

(一) 李莫尼埃博士 (Dr. Franz Ritter von Le Monnier) 所繪的地圖¹⁰⁵

圖 23 是李莫尼埃參考湯姆森、郇和、派里等人的資料所繪的〈福爾摩沙圖 (清國臺灣島)〉 (Karte von Formosa [Insel Taiwan der Chinesen])，刊在德國《地理和統計評論》 (Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik)。¹⁰⁶除了標示打狗 (Takao) 附近的猴山 (Apes Hill，高度 1,110 呎) 和撒拉森岬 (Saracen Hd.) 之外，李莫尼埃也標示前鎮 (Tsantis)、



圖 23 福爾摩沙 (清國臺灣島) 圖 (Insel Taiwan der Chinesen) (1884) 局部

圖片來源：“Karte von Formosa (Insel Taiwan der Chinesen).” 1884. Map. Le Monnier, Dr. Franz Ritter von. “Die Insel Formosa.” Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik, 7(3) (1884), facing p. 96. 資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://reurl.cc/b2kYzr>。

¹⁰³ 余文堂，〈19 世紀普魯士統一德國前對臺灣的覬覦 (1850-1870)〉，《國史館館刊》，58 (2018)，頁 1-68。另請參照維基百科，〈臺灣與德國關係史〉。資料檢索日期：2021 年 9 月 20 日。網址：<https://reurl.cc/9Oedlv>。

¹⁰⁴ German Institute Taipei, “The Founding of the German Empire Consulate in Formosa.” Common Wealth Magazine. Retrieved September 21, 2021, from <https://english.cw.com.tw/article/article.action?id=2221>

¹⁰⁵ 弗朗茲·力特·馮·李·莫尼埃 (Franz Ritter von Le Monnier, 1854-1925) 是奧地利地理學家，1870 年成為奧地利地理學會會員，並於 1884-1889 任秘書長；1884 年獲博士學位，曾任維也納奧地利學校圖書出版商的中央總監。

¹⁰⁶ Dr. Franz Ritter von Le Monnier, “Die Insel Formosa.” Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik, 7(3)(1884), facing p. 96. (Fix 教授的網站所標頁數 facing p.144 係屬錯誤)。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://reurl.cc/b2kYzr>。

中洲仔 (Jung-chiu-a)、鹽水港 (Kiam-chiu-kang)，以及埤頭 (Pitau)、舊城 (Kusia) 和萬丹港 (Bantan kang) 等。因為，其亦標示鷗角 (Gull Pt.)，可見他也讀過理查茲的報告。其於介紹猴山後寫道，「它逐漸向南展開，並形成一塊大壩般平坦的岩石，遠遠延伸入海並終結於薩拉森岬 (Saracenspitze)。」¹⁰⁷顯然，李莫尼埃所稱的撒拉森岬即係理查茲所指者。

(二) 祈霍夫博士 (Dr. A. Kirchhoff) 所繪的地圖¹⁰⁸

圖 24 是祈霍夫於《彼德曼通訊》(Petermann's Mitteilungen) 所繪的〈福爾摩沙圖〉(Karte von Formosa)。¹⁰⁹當時，臺灣雖屬日本領土，德國政府著眼於商業利益仍然維持領事館的運作；後來，更在臺北建新領事館（從駐清國臺灣變成駐日本國者）。作者在該圖之有關打狗港 (Takao) 的部分僅標示撒拉森岬 (Sarazenenkopf) 和猴山 (Affenberg)，且聲稱此圖是由祈霍夫所精心設計。不過，作者雖標示大、小崗山的名稱和高度，對於半屏山卻僅標高度而無名稱；猴山則僅標名稱而無高度。此外，無論是鷗角或國聖港作者皆未標示，應係當時其港口功能已失。由於德國當時已採公制，故高度係以公尺表示。在論及打狗港時，作者稱：



圖 24 福爾摩沙圖 (1895) 局部

說明：Von Alfred Kirchhoff, "Die Insel Formosa." Petermann's Mitteilungen, 41(1895), facing p. 26.

圖片來源：Wikimedia Commons, "File:Karte von Formosa. - Nach den besten Quellen entworfen von Prof. Dr. A. Kirchhoff.jpg." Retrieved September 21, 2021, from <https://reurl.cc/l9GdXI>

¹⁰⁷ Dr. Franz Ritter von Le Monnier, "Die Insel Formosa." p. 102. 原文「Er flacht sich nach Süden allmählich ab und läuft in einem großen, flachen, einem Damm ähnlichen Felsen aus, der sich weit in die See erstreckt und in der Saracenspitze endigt.」

¹⁰⁸ 阿弗雷·祈霍夫 (Alfred Kirchhoff, 1838-1907) 是德國地理學家，從艾芙特皇家中學畢業後至波昂大學讀自然科學，後轉耶拿大學，1861 年取得博士學位。1878 年，祈霍夫成為德國科學院 (Leopoldina) 會員，從此致力於學校地理課程的改革，並在 1887-1904 年間任德國區域和民間文學藝術研究的編輯。

¹⁰⁹ Von Alfred Kirchhoff, "Die Insel Formosa." Petermann's Mitteilungen, 41(1895), p. 26.

該小卻重要的港口之入口即介於兩塊從公海極易辨認的崎嶇岩石間：左側者係高 400 公尺的猴山（由珊瑚石灰石構成），右側的岩石則更陡、高 120 公尺，被幾十年前來到福爾摩沙西海岸的英國砲艇稱為撒拉森頭（Sarazenenkopf heisst）。¹¹⁰

亦即，祈霍夫除了誤解撒拉森岬係指旗山之外，他所說的旗山高度也錯誤。

五、清國資料

（一）打狗海關報告打狗港圖¹¹¹

圖 25 是打狗海關於 1880 年的報告書所附之〈打狗港圖〉（1880 Imperial Chinese Maritime Customs map of Takow）。從此圖，吾人可見哨船頭的砲臺、洋行、潮汐測量員辦公室、引水人辦公室和俱樂部以及旗山上的信號臺、砲臺和打狗醫館。該圖亦係把旗山稱為撒拉森丘（Saracen's Hill）。

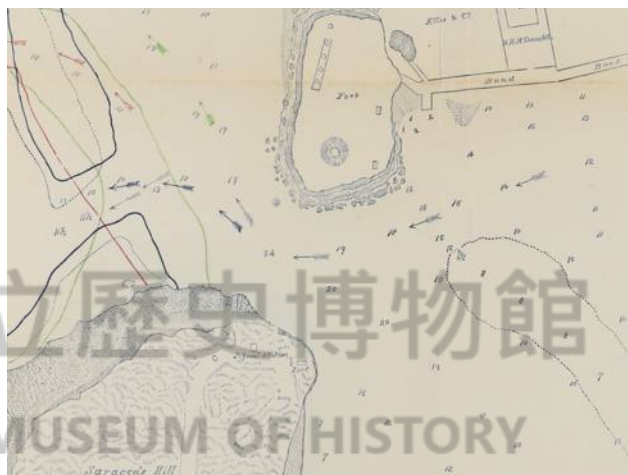


圖 25 打狗海關報告打狗港圖（1880 Imperial Chinese Maritime Customs map of Takow）（1880）局部

說明：China. Hai guan zong shui wu si shu. Reports On Trade at the Treaty Ports. (Shanghai: Statistical Dept. of the Inspectorate General, 1880).

圖片來源：Formosa Nineteenth Century Images, "City map of Takow [Kaohsiung is the name today]" Retrieved September 21, 2021, from <https://reurl.cc/bk0Rjv>

（二）臺灣打狗進口圖

受英文為主的外文資料所影響，清國的官方地圖也開始標示撒拉森岬。例如，1884 年的〈臺灣打狗進口圖〉（圖 26）即以「薩拉沁頭」為 Saracen Head 的譯名，並

¹¹⁰ Von Alfred Kirchhoff, "Die Insel Formosa." p. 35. 原文「Dieser kleine, aber wichtige Hafenort wird zwischen zwei von hoher See gut erkennbaren schroffen Felsen erreicht: zur Linken erhebt sich der Affenberg (aus Korallenkalk) zu 400m, zur Rechten noch steiler ein 120 m hoher Fels, der nach dem englischen Kanonenboot, welches die Aufnahme der formosanischen Westküste vor einigen Jahrzehnten ausfuehrte, Sarazenenkopf heisst.」

¹¹¹ China. Hai guan zong shui wu si shu (大清皇家海關總稅務司署) · China. Hai guan zong shui wu si shu. Reports On Trade at the Treaty Ports (通商口岸貿易報告書) (Shanghai: Statistical Dept. of the Inspectorate General [海關總稅務司統計局], 1880)。

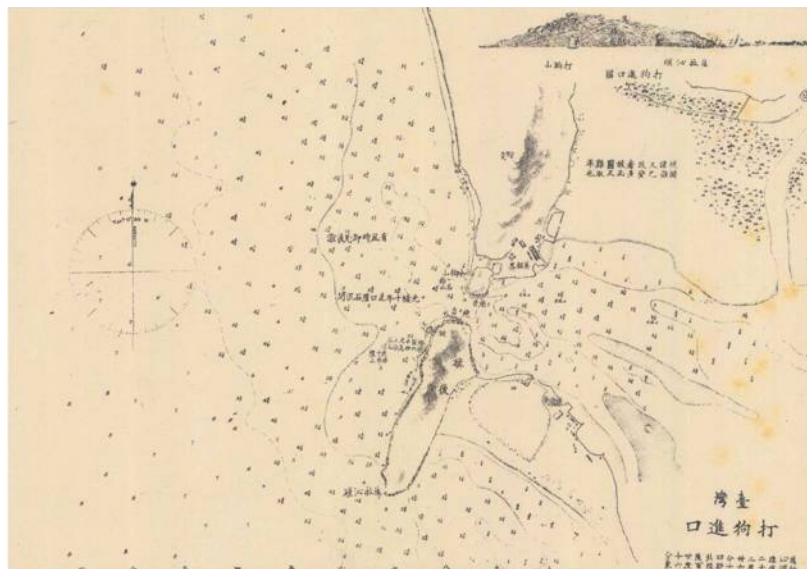


圖 26 臺灣打狗進口圖 (1884)
局部

圖片來源：中央研究院人文社會科學研究中心 GIS 專題中心·臺灣百年歷史地圖 (高雄)。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<http://gissrv4.sinica.edu.tw/gis/kaohsiung.aspx>。

註明「薩拉沁頭緯度二十二度卅六分十四秒北經度百廿度十六分東」(根據前述的〈英國海事圖 2376 號〉)。

(三) 打狗布防圖

葉振輝透過打狗領事報告的解讀，發現 1894 年 9 月英國領事胡力稽 (R. H. Hurst) 撰寫的公文內附有一張〈打狗布防圖〉(圖 27)。該圖亦係將旗山當做撒拉森岬 (Saracen's Head)。¹¹²



圖 27 打狗布防圖 (1895) 局部

圖片來源：葉振輝譯，〈清光緒二十年打狗之布防〉，《高市文獻》，4 (3、4) (1992)，頁 111。

¹¹² 葉振輝譯，〈清光緒二十年打狗之布防〉，《高市文獻》，4 (3、4) (1992)，頁 111。

六、美國的資料

(一) 禮密臣 (James W. Davidson) 的鉅著¹¹³

禮密臣在其鉅著《臺灣島的過去與現在》(*The Island of Formosa Past and Present*)一書多次論及撒拉森岬 (Saracen Head 或 Saracen's Head)，且不限於索引第 33 頁所列者。但是，觀其原意則係指旗山。例如，他稱旗後砲臺為撒拉森岬堡 (Saracen Head Fort)。至於，該書的臺灣地圖則因係根據日本政府的最新調查，反而未標示撒拉森岬。

(二) 美軍的資料

美國陸軍地圖局 (Army Map Service, U.S. Army) 於 1945 年製作，供美國戰爭與海軍部 (War and Navy Department Agencies) 使用的〈打狗地圖〉

(The map of Takao) 是筆者所見標示撒拉森岬之「最新」的地圖 (圖 28)。¹¹⁴ 美軍除標示打狗 (Takao) 附近的壽山 (打狗山) (JU-ZAN [TAKAO-YAMA]，標高 354 公尺) 和撒拉森岬 (SARACEN HEAD) 之外，還標示旗後町 (KIGOCHŌ)、哨船町 (SHŌSENCHŌ)、湊町 (MINATOCHŌ)、入船町 (IRIFUNECCHŌ) 和苓雅寮 (REIGARYŌ) 等町區。因係根據空照圖且供軍用，該圖還標示等高線。由於，它也標示旗山 (KI-ZAN)；顯見，對美軍而言旗山和撒拉森岬係不同的地形。

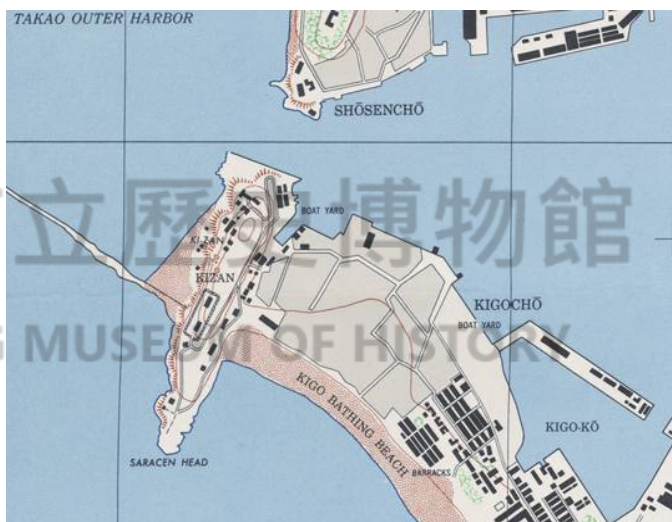


圖 28 打狗地圖 (Takao) (1945) 局部

圖片來源：The University of Texas at Austin, Perry-Castañeda Library: Map Collection Army Map Service Topographic Map Series, "Formosa (Taiwan) City Plans: U.S. Army Map Service, 1944-1945". Retrieved September 21, 2021, from <https://reurl.cc/e618rQ>

¹¹³ 禮密臣 (James Wheeler Davidson, 1872-1933)，探險家、記者、作家、外交官、商人及慈善家。他以著有《臺灣的過去與現在》(*The Island of Formosa; Past and Present; History, People, Resources and Commercial Prospects*) (1903)，並推廣國際扶輪社知名。

¹¹⁴ 此圖是由美軍歷來拍攝的空照圖和收集的情報綜合製成，地名係以日語的羅馬字標示為本。

七、小結

根據上述資料，除了李仙得外，其他人皆明白撒拉森岬係位於打狗港入口南方。但是，真正了解理查茲所命名之撒拉森岬係指旗山南部的小海岬者，亦僅是少數。畢竟，撒拉森岬既非在地人之稱謂或清國官方名稱，更未經正式命名程序周知各國。在臺灣，由於以訛傳訛，連製作官方資料或宣傳品者皆含混帶過，故了解撒拉森岬身世者更屬有限。為了方便讀者快速掌握各作者之撒拉森岬敘述的內涵，筆者茲將所有參考資料根據內文出現順序，簡單整理成表 1：

表 1 本文各參考資料之撒拉森岬敘述的差異

年代	人物	指稱	(原始) 出處
1855	理查茲 (John Richards)	Saracen Head 撒拉森岬	"Harbours of Kok-si-kon and Takau-kon at the Southwest End of Tai-wan or Formosa." The Nautical Magazine and Naval Chronicle, 24(7) (1855), pp. 372-375.
1858	布魯克 (George Augustus Cooke Brooker)	Saracen's Head 不明，應係撒拉森岬	Observations on Tai-wan or Formosa. In The Nautical Magazine and Naval Chronicle, 28(1858), p. 562.
1866 打狗與臺南間 路線圖	倭妥瑪 (Thomas Watters)	Saracens Hd. 撒拉森岬	英國外交部檔案 MPK 1/478; FO 228/420, Takow 8, 1866。
1866 打狗港入口	柯林烏 (Cuthbert Collingwood)	Saracen cliffs 旗山	Rambles of a Naturalist on the Shores and Waters of the China Sea. (London: John Murray, Albemarle Street, 1868), p. 38.
1867 打狗港簡圖	《英國通商口岸報告》· William Frederick Mayers & Charles King 著	Saracen's Head 文指旗山；圖標撒拉森島 (Saracen's Island)。	"Formosa." In William Frederick Mayers & Charles King, The Treaty Ports of China and Japan: A Complete Guide to the Open Ports of Those Countries, Together with Peking, Yedo, Hongkong and Macao. Forming a Guide Book & Vade Mecum for Travellers, Merchants, and Residents in General. (London: Trübner and Company, 1867), p. 298.
1867	雅妥瑪 (Thomas Adkins)	Saracen's head 旗山	Oakley, David Charles 著，高雄市政府文化局編譯，《臺灣第一領事館：洋人、打狗、英國領事館 The Story of the British Consulate at Takow, Formosa》，頁 41。
1867 英國海事圖 2376 號	詩丹利 (George Stanley)	Saracen's head 旗山	"Formosa South and West Coasts; and Japan South Coasts- China Pilot Notice 1." The Nautical Magazine and Naval Chronicle, 36(3)(1867), p. 155.
1898 (1870)	必麒麟 (W. A. Pickering)	Saracen's Head 旗山	Pioneering in Formosa: Recollections of Adventures Among Mandarins, Wreckers, and Head-hunting Savages. (London: Hurst & Blackett, 1898), p. 28.

(續上表)

年代	人物	指稱	(原始) 出處
1865-1869	艾瓦茲 (St. Julian Hugh Edwards)	Saracen's Head 誤以為係撒拉森岬，其實卻是撒拉森之頭怪石	Notes of Travel in Formosa. (Tainan [Taiwan]: National Museum of Taiwan History, 2012), p. 165.
1874	李仙得 (Charles W. Le Gendre)	Saracen's Head 涵蓋撒拉森之頭怪石的打狗港入口的北邊防坡堤	Notes of Travel in Formosa. (Tainan [Taiwan]: National Museum of Taiwan History, 2012), p. 165.
1873 南臺灣草圖	湯姆森 (John Thomson)	Saracen H ^d . 不明	"Notes of a Journey in Southern Formosa." The Journal of the Royal Geographical Society of London, 43(1873), p. 97.
1875	貝柯斯 (Bonham Ward Bax)	Saracen's Head 旗山	The Eastern Seas: Being a Narrative of the Voyage of H.M.S. "Dwarf" in China, Japan and Formosa. (London: John Murray, 1875), p. 33.
1876 東印度群島圖	伊姆瑞父子公司 (James Imray and Son)	Saracen H ^d . 應係撒拉森岬	East India Archipelago [Eastern Passages to China and Japan] [Chart No.7] File:1876 Imray Blue-back Nautical Chart or Map of Taiwan (Formosa), China - Geographicus - Taiwan-imray-1876.jpg
1885 (1875) 福爾摩沙南部圖	比茲利 (Michael B. Beazeley)	Saracen Head 不明	"Notes of an Overland Journey through the Southern Part of Formosa in 1875, from Takow to the South Cape, with Sketch Map." Proceedings of the Royal Geographical Society and Monthly Record of Geography, 7(1)(1885), facing p. 64.
1896 福爾摩沙島圖	馬偕 (George L. Mackay)	Saracen H ^d . 不明	From Far Formosa: The Island, its People and Missions. (New York: F. H. Revell Co., 1895), facing p. 41.
1873 福爾摩沙海峽圖	羅氏 - 龐西 (Roche-Poncié)	P. ^{te} Saracen 不明，應係撒拉森岬	Geographicus Rare Antique Maps. "1873 Roche-Poncié Nautical Chart Map of Taiwan / Formosa" Retrieved September 21, 2021, from https://reurl.cc/Mbqdrk
1884 福爾摩沙島和海峽圖	加諾 (Eugène Germain Garnot)	Cap Saracen 不明，應係撒拉森岬	Garnot, [Eugène Germain]. L'expédition Française de Formose, 1884-1885. (Paris: Librairie Ch. Delagrave, 1894), Croquis No. 1., facing p. 10.
1870 打狗平面圖	胡賽林 (Alexis Louis Pierre Housselin)	Pointe du Saracen 撒拉森岬； Colline du Saracen (Saracen Hill) 撒拉森丘，指旗山	Camille Imbault-Huart, L'île Formose: histoire et description., (Paris: Ernest Leroux Editeur, 1893), p. 182.
1893	安博雅 (Camille Imbault-Huart)	Saracen head 誤指為撒拉森之頭 (tête du Saracen) 旗山	Camille Imbault-Huart, L'île Formose: histoire et description., (Paris: Ernest Leroux Editeur, 1893), p. 180.
1873 臺灣島多口港之圖	日本水路寮	Saracen Head サラセン岬	日本水路寮海圖第 13-16 號，1873 年 11 月水路寮「諸港図配達方」海圖目錄
1908 臺灣南部圖	日本海軍省	Saracen H ^d . 旗後島	東北大学附属図書館 / 理学部地理学教室。網址： https://reurl.cc/Vjk3L5 。

(續上表)

年代	人物	指稱	(原始)出處
1930 臺灣西岸 高雄港至 鵝鑾鼻海圖	日本海軍水路部	Saracen Head サラセン角	中央研究院人文社會科學研究中心 GIS 專題中心·地圖與遙測影像數位典藏計畫(日治時期地圖·臺灣各式海圖·圖號 250B)。網址： https://gis.rchss.sinica.edu.tw/mapdap 。
1884 福爾摩沙 (清國臺灣 島)圖)	李莫尼埃 (Franz Ritter von Le Monnier)	Saracenspitze 撒拉森岬	"Die Insel Formosa." Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik, 7(3)(1884), p. 102.
1895 福爾摩沙圖	祈霍夫 (A. Kirchhoff)	Sarazenenkopf 旗山	"Die Insel Formosa." Petermann's Mitteilungen, 41(1895), p. 35.
1880 打狗海關報告 打狗港圖	打狗海關	Saracen's Hill 旗山	China. Hai guan zong shui wu si shu, Reports On Trade at the Treaty Ports. (Shanghai: Statistical Dept. of the Inspectorate General, 1880).
1884 臺灣打狗 進口圖	英國海軍部測量局 (清光緒朝〈八省 沿海全圖〉)	Saracen Head 「薩拉沁頭	中央研究院人文社會科學研究中心 GIS 專題中心·臺灣百年歷史地圖(高雄)。資料檢索日期：2021 年 9 月 1 日。網址： http://gissrv4.sinica.edu.tw/gis/twhgis/ 。
1895 打狗布防圖	胡力穡 (R. H. Hurst)	Saracen's Head 旗山	葉振輝譯·〈清光緒二十年打狗之布防〉·《高市文獻》·4(3、4)(1992)·頁 111。
1903	禮密臣 (James W. Davidson)	Saracen Head 或 Saracen's Head 旗山	The Island of Formosa, Past and Present: History, People, Resources, and Commercial Prospects: Tea, Camphor, Sugar, Gold, Coal, Sulphur, Economical Plants, and Other Productions. (London and New York: Macmillan & co.; Yokohama [etc.] Kelly & Walsh, Id., 1903).
1945 打狗地圖	美國陸軍地圖局	SARACEN HEAD 撒拉森岬	The University of Texas at Austin, Perry-Castañeda Library: Map Collection Army Map Service Topographic Map Series "Formosa (Taiwan) City Plans: U.S. Army Map Service, 1944-1945". Retrieved September 21, 2021, from https://reurl.cc/e618rQ .

伍、結論

戰後，由於統治者更迭、政治氣氛肅殺，臺灣經歷長期資訊封閉，撒拉森岬的名稱亦遭遺忘。近年來，人民自主意識抬頭並開始重拾記憶，注意力亦及於臺灣歷史，撒拉森岬之名遂漸受重視。然而，不少人把 Saracen Head、Saracen's head、Colline du Scaracen、サラセン岬、撒拉森山、薩拉沁頭、沙拉仙等都認定係指旗山。考證理查茲船長之記載，其原僅係指旗山南部突出海中之岬角。因為，詳閱理查茲船長的文章者

少，加上該命名既非打狗在地或清國官方名稱，且未經國際公告；所以，撒拉森岬的名稱雖響亮，確知其位置者實極有限，甚至以訛傳訛。

筆者認為，對於歷史吾人應採開放的態度而非予以排斥。畢竟，不論其係屬於本國人或外國人者，又其身分係屬旅人、探險家、工程師、商人、傳教士、學者或官員等，前人在臺灣的足跡率皆可生動我們的知識與經驗。因此，對於撒拉森岬我們不僅應驗明正身，更應予以廣泛宣傳，促進社會大眾的了解，俾不再以訛傳訛。例如，無論是就政府出版品、學校的補充教材或社會教育的參考資料加以強調，或針對涵蓋旗後在地旅遊的文宣品進行推廣，抑或是在英語、華語或其他語言的臺灣地圖，包括 Google Map 等予以標示俱屬可行。而且，只要是政府的出版品有所更正，類似 Wikipedia 等的很多資料庫便會跟隨。

總之，對於撒拉森岬的正名與發揚光大，除了是在記錄福爾摩沙自大航海時代以來不論是主動或被動的國際出演，更是在標示我們重視自己以及歷史的追尋！



參考書目／

一、華文

(一) 專書

- 朱聖吉等撰 (2004) · 《萬象高雄——高雄市文明史 (1) 歷史高雄》 (初版) 。高雄：高雄市政府教育局。
- 洪敏麟 (1985) · 《臺灣地名沿革》。臺中：臺灣省政府新聞處。
- 張世民 (2005) · 《從地圖閱讀高雄——高雄地圖樣貌集》。高雄：高雄市政府文化局。
- 曾玉昆 (1987) · 《高雄市地名探源》。高雄：高雄市文獻委員會。
- 葉振輝 (2005) · 《高雄市早期國際化的發展初探》。高雄：高雄市文獻委員會。
- Camille Imbault-Huart 著，黎烈文譯 (1958) · 《臺灣島之歷史與地誌》，臺灣研究叢刊第 56 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室。
- Eugene Germain Garnot 著，黎烈文譯 (1960) · 《法軍侵臺始末》，臺灣研究叢刊第 73 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室。
- Oakley, David Charles 著，高雄市政府文化局編譯 (2013) · 《臺灣第一領事館：洋人、打狗、英國領事館 The Story of the British Consulate at Takow, Formosa》。高雄市：高雄市政府文化局。

(二) 期刊

- 余文堂 (2018) · 〈19 世紀普魯士統一德國前對臺灣的覬覦 (1850-1870)〉· 《國史館館刊》，58，頁 1-68。
- 葉振輝譯 (1992) · 〈清光緒二十年打狗之布防〉· 《高市文獻》，4 (3、4)，頁 107-129。

(三) 網路資料

- Taine Ko (2016 年 2 月 27 日) · 〈國聖燈塔 (曾文燈臺) 初史略〉。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://reurl.cc/q5vppg>。
- 中央研究院人文社會科學研究中心 GIS 專題中心，臺灣百年歷史地圖 (高雄) (臺灣打狗進口圖 [1884])。網址：<http://gisrv4.sinica.edu.tw/gis/kaohsiung.aspx>。
- 中央研究院人文社會科學研究中心 GIS 專題中心，地圖與遙測影像數位典藏計畫 (日治時期地圖·臺灣各式海圖·圖號 250B) (臺灣西岸高雄港至鵝鑾鼻海圖)。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://reurl.cc/NApIax>。
- 洪憶心，〈熱似 koh 生份 ê Saracen Head〉。高雄小故事官方網站 (2019 年高雄小故事第一級作品)。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：http://crh.khm.gov.tw/khstory/story_info.asp?id=510。
- 國家教育研究院雙語詞彙。網址：<https://terms.naer.edu.tw/>。
- 開放博物館，李仙得〈福爾摩沙島與澎湖群島圖〉 (國立臺灣歷史博物館典藏)。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：https://openmuseum.tw/muse/digi_object/cf0f064e747380aab73e3e7724ef49a4#101498。
- 旗津區公所官網，「歷史沿革」。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：https://cijin.kcg.gov.tw/Content_List.aspx?n=C3A24BACC0E7BA38。
- 維基百科，〈臺灣與法國關係史〉。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://reurl.cc/Go9R3W>。
- 維基百科，〈臺灣與德國關係史〉。資料檢索日期：2021 年 9 月 20 日。網址：<https://reurl.cc/9Oedlv>。
- 維基共享資源，〈File:Harbor Takao.jpg〉。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日，網址：<https://reurl.cc/moGMg1>。
- 臺灣黑面琵鷺保育學會網站，「人文七股」國聖燈塔。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://www.bfsa.org.tw/tc/chigu-in-2.php?&&id=87>。

二、日文

- 〈臺灣島多口港之圖〉，水路寮「諸港図配達方」(1873 年 11 月) (海圖第 13-16 號)。(Wikimedia Commons, "File:Maps of four ports in Taiwan c1873.jpg." Retrieved September 21, 2021, from https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Maps_of_four_ports_in_Taiwan_c1873.jpg)
- 東北大学附属図書館 / 理学部地理学教室，〈外邦図デジタルアーカイブ〉 (海図 250 号 台湾南部)。資料檢索日期：2021 年 9 月 21 日。網址：<https://reurl.cc/Vjk3L5>。
- 海軍省水路部 (1895) · 《臺灣水路紀要：附，産業狀況》。東京：水路部。資料檢索日期：2022 年 4 月 24 日。網址：

<https://reurl.cc/LmpMoL>。

三、英文

(一) 專書

- Bonham Ward Bax (1875), *The Eastern Seas: Being a Narrative of the Voyage of H.M.S. 'Dwarf' in China, Japan and Formosa*. London: John Murray. (Google Book retrieved September 21, 2021, from <https://reurl.cc/Rj53m9>)
- Charles Wm. Le Gendre (Author), Douglas L. Fix & John Shufelt (Editors) (2012), *Notes of Travel in Formosa*. Tainan [Taiwan]: National Museum of Taiwan History.
- China. Hai guan zong shui wu si shu (大清皇家海關總稅務司署) (1880), China. Hai guan zong shui wu si shu. Reports On Trade at the Treaty Ports (通商口岸貿易報告書). Shanghai: Statistical Dept. of the Inspectorate General.
- Cuthbert Collingwood (1868), *Rambles of a Naturalist on the Shores and Waters of the China Sea*. London: John Murray, Albemarle Street.
- George Leslie Mackay (Author), James Alexander MacDonald (Editor) (1895), *From Far Formosa: The Island, Its People and Missions*. New York: F. H. Revell Co..
- Dennys N. B. compiler (1867), "Formosa." In William Frederick Mayers & Charles King, *The Treaty Ports of China and Japan: A Complete Guide to the Open Ports of Those Countries, Together with Peking, Yedo, Hongkong and Macao. Forming a Guide Book & Vade Mecum for Travellers, Merchants, and Residents in General* (pp. 291-325). London: Trübner and Company.
- James Wheeler Davidson (1903), *The Island of Formosa, Past and Present: History, People, Resources, and Commercial Prospects: Tea, Camphor, Sugar, Gold, Coal, Sulphur, Economical Plants, and Other Productions*. London and New York: Macmillan & co.; Yokohama [etc.] Kelly & Walsh, Id..
- Llewellyn Styles Dawson (1969), *Memoirs of Hydrography, Including Brief Biographies of the Principal Officers Who Have Served in H.M. Naval Surveying Service Between the Years 1750 and 1885*. London: Cornmarket P..
- Robert Philpotts (2008), "Chapter 14: From Gull Point to Saracen Head." In Robert Philpotts, *When London Became an Island: The Story of the Building of the Regents Canal 1811-1820*. London: Blackwater Books. (Retrieved September 21, 2021, from <http://www.whenlondonbecame.org.uk/page28.html>)
- Secretary of State (1871), *Annual Report on the Commercial Relations between the United States and Foreign Nations, Made by the Secretary of State, for the Year Ending September 30, 1869*. Washington: Government Printing Office.
- Terry Bennett (2010), *History of Photography in China, Western Photographers 1861-1879*. London: Bernard Quaritch.
- William Alexander Pickering (1898), *Pioneering in Formosa: Recollections of Adventures among Mandarins, Wreckers, & Head-hunting Savages*. London: Hurst & Blackett.

(二) 期刊論文

- George Augustus Cooke Brooker (1858), "Observations on Tai-wan or Formosa." *The Nautical Magazine and Naval Chronicle*, 28(i), pp. 561-569.
- John Richards (1855), "Harbours of Kok-si-kon and Taku-kon at the South-West End of Tai-wan or Formosa." *The Nautical Magazine and Naval Chronicle*, 24(7), pp. 372-375.
- John Thomson (1873), "Notice of a Journey in Southern Formosa." *The Journal of the Royal Geographical Society of London*, 43, pp. 97-107. Retrieved September 21, 2021, from <https://reurl.cc/jkzK9M>
- Master George Stanley, R. N. (1867), "Formosa South and West Coasts; and Japan South Coasts- China Pilot Notice 1." *The Nautical Magazine and Naval Chronicle*, 36(3), pp. 153-158.
- Michael B. Beazeley (1885), "Notes of an Overland Journey through the Southern Part of Formosa in 1875, from Takow to the South Cape, with Sketch Map." *Proceedings of the Royal Geographical Society and Monthly Record of Geography*, 7(1), pp. 1-22 (plus maps).
- Robert Swinhoe (1864), "Notes on the Island of Formosa." *Journal of the Royal Geographical Society*, 34, pp. 6-18.
- Robert Swinhoe (1866), "Additional Notes on Formosa." *Proceedings of the Royal Geographical Society of London*, 10(3), pp. 122-128.

Thomas Cazentre (2013), "Entre l'album et le livre: Images du bout du monde dans les collections Imbault-Huart et Vossion." *Revue de la Bibliothèque nationale de France*, 44, pp. 25-35. Retrieved September 21, 2021, from <https://reurl.cc/qO7R23>

(三) 網路資料

Cornell University Library, "China Sea - Harbours in Formosa." Retrieved September 21, 2021, from <https://digital.library.cornell.edu/catalog/ss:549536>

Formosa Nineteenth Century Images. <https://rdc.reed.edu/c/formosa/home/texts> (Entrance to the harbour of Ta-kau" & "City map of Takow [Kaohsiung is the name today]").

Geographicus Rare Antique Maps, "1873 Roche-Poncié Nautical Chart Map of Taiwan/Formosa." Retrieved September 21, 2021, from <https://reurl.cc/Mbqdrk>

German Institute Taipei, The Founding of the German Empire Consulate in Formosa. Retrieved September 21, 2021, from <https://english.cw.com.tw/article/article.action?id=2221>

Saracen 14-When London Became An Island. Retrieved September 21, 2021, from <http://www.whenlondonbecame.org.uk>

Takao Club, "Thomas Watters." Retrieved September 21, 2021, from <https://www.takaoclub.com/personalities/Watters/index.htm>

The University of Texas at Austin, Perry-Castañeda Library Map Collection. Retrieved September 21, 2021, from <https://reurl.cc/mon9AA>

Wikipedia, "Headland" Retrieved September 21, 2021, from <https://en.wikipedia.org/wiki/Headland>

英國外交部檔案 MPK 1/478; FO 228/420, Takow 8, 1866. Retrieved September 21, 2021, from <https://www.takaoclub.com/personalities/Watters/index.htm>

(四) 地圖

Master George Stanley, R. N., "Remarks on the Coast of Formosa Between the South Cape and Takau-kon," p. 17; Hydrographic Office archives, M 17 / 13, included in OD 156, OD. CD.3 / 5.

The Map House of London, "R.G.S.: Formosa - Southern Part." Retrieved April 7, 2022, from <https://reurl.cc/moGrO9>

Wikimedia Commons, "East India Archipelago [Eastern Passages to China and Japan] [Chart No. 7]." Retrieved September 21, 2021, from <https://reurl.cc/2D1qOO>

Wikimedia Commons, "File:Karte von Formosa. - Nach den besten Quellen entworfen von Prof. Dr. A. Kirchhoff..jpg." Retrieved September 21, 2021, from <https://reurl.cc/l9GdXI>

四、法文

(一) 專書

Camille Imbault-Huart (1893), *L'île Formose: histoire et description*. Paris: Ernest Leroux Editeur.

(二) 網路資料 / 地圖

"Ile et détroit de Formose." 1894. Map. Garnot, [Eugène Germain]. *L'expédition Française de Formose, 1884-1885*. Paris: Librairie Ch. Delagrave (Croquis No. 1). Retrieved September 21, 2021, from <https://reurl.cc/Yv9EpL>

Wikipédia, "Camille Imbault-Huart." Retrieved September 21, 2021, from <https://reurl.cc/Yv9EaD>

五、德文

Dr. Franz Ritter von Le Monnier (1884), "Die Insel Formosa." *Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik*, 7(3), pp. 97-108.

Michael B. Beazeley (1885), "Reiseskizzen aus dem südlichen Formosa." *Das Ausland*, 8, pp. 58, 421-426, 448-453, 470-474.

Von Alfred Kirchhoff (1895), "Die Insel Formosa." *Petermann's Mitteilungen*, 41, pp. 25-38.